

DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
DIENSTAG/MITTWOCH
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

12./13. JANUAR 2021 WOCHEN 02 43. JAHRGANG / NUMMER 02 12/13 JANVIER 2021 SEMAINE 02 43^E ANNÉE / NUMÉRO 02
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAIT CHAQUE MARDI/MERCREDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

Die andere Zeitung
L'autre journal

BIEL BIENNE **wettet** auch in diesem Jahr mit Prominenten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura hundert Franken für einen guten Zweck (Seite 3). Wer bei den Wetten 2020 gewonnen hat, lesen Sie auf Seite 2.

BIEL BIENNE perpétue la tradition des **paris** lancés en début d'année à des personnalités de la région. L'enjeu, un billet de 100 francs destiné à une institution locale de bienfaisance. Pages 2 et 3.



PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / Z.V.G

Jessanna Némitz aus Cormoret konnte sowohl in der Schweiz wie auch in Frankreich bei «The Voice» auftreten. Sie lebt ihr Leben für die Musik. Seite 16.

Après avoir connu les ambiguïtés de la célébrité avec «The Voice», la chanteuse de Cormoret **Jessanna Némitz** se consacre pleinement à la musique. Page 16.

Zecken können in der Region Biel-Seeland-Berner Jura die gefährliche Frühsommer-Meningoenzephalitis übertragen. Eine Impfung bietet Schutz. Seite 15.

Les tiques sont devenues un fléau dans notre région aussi. Il est recommandé de se faire vacciner contre la méningo-encéphalite qu'elles propagent. Page 15.



DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

 Lassen sich Seeländer gegen **Corona** impfen? Lesen Sie die Umfrage auf Seite 8.

 Voulez-vous vous faire vacciner contre le **coronavirus**? Notre sondage. Page 8.

 Gastkolumnist **Roland Itten** beleuchtet das «Corona-Jahr» 2020 und hält Ausblick aufs noch junge 2021. Seite 7.

 **Roland Itten** disserte au téléphone avec un ami sur les avantages que le coronavirus leur a apporté en 2020. Page 7.

Andreas Bösch, stellvertretender Generalsekretär bei der Bieler Finanzdirektion, ist vom System der «offenen Bücherschränke» in Biel begeistert. Seite 9.



Andreas Bösch, secrétaire général adjoint de la Direction biennoise des finances, fouine volontiers dans les armoires à livres «Schronk». Page 9.

WETTEN, DASS ...

Das Spiel ist aus!

Zwei von sechs Persönlichkeiten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura haben ihre Wette gewonnen, die sie 2020 mit BIEL BIENNE eingegangen sind. Dazu gab es zwei Unentschieden. Wiederum gehen 600 Franken an gemeinnützige Organisationen.

ILS ONT PARIÉ AVEC BIEL BIENNE

Les jeux sont faits!

Sur six personnalités de la région Bienne-Seeland-Jura bernois, deux ont gagné leur pari fait avec BIEL BIENNE pour 2020. Les 600 francs d'enjeux au total reviendront comme de coutume à des œuvres caritatives.



Landwirt Stefan Brunner aus Spins bei Aarberg konnte seine Applikation «Bionär» nicht so weit vorantreiben, dass sie im Frühling online gehen kann.

Die Landwirtschaft sollte web- und smartphonetauglich werden. Kunden hätten im Frühling ein Feld buchen und via App zusehen können, wie die Saat wächst, um im Herbst ihre eigene Ernte zu erhalten. Die Timeline sah vor, das Projekt im Frühling 2021 aufzuschalten. Dies steht nun ausser Frage. «Wegen des Ansturms auf unser Bio-Gemüse-Abonnement hatten wir gar keine Kapazität, am Projekt ‚Bionär‘ weiterzuarbeiten», berichtet Brunner. Eine ‚Lightversion‘ habe er jedoch in Angriff genommen. «Es gibt jetzt eine WhatsApp-Liste (Broadcast), für welche sich interessierte Kunden anmelden können. So erhalten sie gelegentlich Informationen über das Hofgeschehen, Rezepte zum gelieferten Gemüse oder Funfacts vom Feld.» Brunners Wetteinsatz von 100 Franken geht an die Stiftung Südkurve Lyss. MM

L'agriculteur de Spins, Stefan Brunner, n'a pas pu optimiser son application «Bionär» autant qu'il l'aurait souhaité, afin d'en ouvrir l'accès au printemps 2021.

L'idée de Stefan Brunner était d'ouvrir un accès public à l'agriculture via Internet ou smartphone. Ses clients auraient pu réserver un carré de champ via une App, et y voir pousser les semences jusqu'à faire leur propre récolte en automne. Il s'était fixé le printemps 2021 pour l'aboutissement du projet. Toutefois, celui-ci tombe à l'eau. «L'énorme vague d'abonnements pour des légumes bio ne nous a pas laissé la capacité de mener à bien 'Bionär'. J'en ai toutefois créé une version 'light'.» Il y a à présent une liste WhatsApp sur laquelle les gens intéressés peuvent s'annoncer. Ils reçoivent ainsi des informations actuelles sur l'activité de la ferme, des recettes à base des légumes livrés ou des anecdotes amusantes. Stefan Brunner versera les 100 francs de l'enjeu à la Fondation Südkurve à Lyss, qui œuvre pour le bien des enfants et des familles. MM



Sabine Gasser, Projektleiterin für touristische Produktentwicklung bei Tourismus Biel Seeland und Berner Jura Tourismus, hat 2020 kein neuartiges regionales Getränk auf den Markt gebracht.

Gasser äussert sich enttäuscht: «Trotz eines vielversprechenden Starts war es aufgrund der Pandemie nicht möglich, unser neues Wintergetränk aus regionalen Produkten im Jahr 2020 auf den Markt zu bringen. Ich hoffe von ganzem Herzen, dass dieses grossartige Projekt in diesem Jahr realisiert werden kann.» Gasser spendet den Wetteinsatz von 100 Franken an die Bieler Gassenküche. IW

En 2020, la responsable de projets pour le développement de nouvelles offres touristiques chez Tourisme Bienne Seeland et Jura bernois Tourisme, **Sabine Gasser**, n'a pas pu contribuer à mettre sur le marché une boisson régionale.

Sabine Gasser se dit bien déçue: «Malgré un départ prometteur, la crise sanitaire ne nous a pas permis de lancer notre nouvelle boisson hivernale à base de produits régionaux en 2020. J'espère de tout cœur que ce beau projet puisse se réaliser cette année.» Même si le pari est perdu, l'intéressée entend «servir à une bonne cause». Les 100 francs de l'enjeu seront donc versés à la Cuisine populaire de Bienne. IW



Der Bieler PdA-Stadtrat, Peter Heiniger, hatte gewettet, dass die äusserste Linke im Bieler Parlament überlebt, indem die zumindest einen Sitz behält.

Die Partei der Arbeit (PdA) sorgte 2016 für Aufsehen, als sie einen Sitz im Stadtrat für sich gewonnen hat. Einige waren der Meinung, es sei ein Strohfeuer und die Partei verschwinde vier Jahre später wieder aus der Legislative. Dies war aber nicht der Fall, die kommunistisch ausgerichtete Partei hat bei den Wahlen im Herbst 2020 sogar einen zweiten Sitz dazugewonnen. «Ich bin nicht überrascht. Die Menschen brauchen mehr soziale Gerechtigkeit, besonders in diesen schwierigen Zeiten», sagt Heiniger. Dafür kämpft er künftig mit seiner Stadtratskollegin Marisa Halter, Betriebsleiterin des X-Projects. Wie versprochen spendet BIEL BIENNE 100 Franken an die Stiftung l'Etrive, welche die Integration behinderter Menschen fördert. MH

Le conseiller de Ville communiste, Peter Heiniger, avait parié que l'extrême gauche subsisterait au Parlement biennois en conservant au moins son siège.

En 2016, le Parti ouvrier populaire (POP) avait créé la sensation en décrochant un siège au Conseil de Ville. D'aucuns estimaient que cela ne serait qu'un feu de paille et qu'il disparaîtrait du Législatif quatre ans plus tard. Non seulement ce ne fut pas le cas, mais la formation d'extrême gauche a carrément réussi à décrocher un second siège! «Je ne suis pas surpris: les gens ont davantage besoin de justice sociale, surtout en ces temps difficiles», explique Peter Heiniger. Au Conseil de Ville cette année, il retrouvera sa camarade Marisa Halter, responsable du X-Projet. Comme promis, BIEL BIENNE versera 100 francs à la fondation l'Etrive, qui favorise l'intégration des personnes handicapées. MH



Die Bieler Stadträtin Anna Tanner hatte gewettet, dass das Bieler Stimmvolk das Projekt Agglolac ablehnen würde.

Wäre der Zeitplan eingehalten worden, hätten die Bieler und Nidauer Stimmbürger im Juni 2020 über das neue Quartier am See abstimmen müssen. Die Bieler Sozialdemokratin Anna Tanner setzte sich aktiv gegen dieses Projekt ein, das sie weiterhin als überdimensioniert und zu einseitig gewinnorientiert beurteilt. Aber Covid-19 hat die politische Agenda auf den Kopf gestellt. So sehr, dass die lang erwartete Abstimmung erst im Juni dieses Jahres stattfinden wird, sofern die Parlamente von Biel und Nidau im März zustimmen. Anna Tanner und BIEL BIENNE haben ihren Wetteinsatz halbiert: Beide vereinbaren, 50 Franken an das Sleep-In in Biel zu bezahlen. MH

La conseillère de Ville, Anna Tanner, avait parié que le peuple rejeterait en votation populaire le projet Agglolac.

Si le calendrier avait pu être respecté, les ayants droits des communes de Bienne et de Nidau auraient dû se prononcer en juin 2020. La socialiste biennoise Anna Tanner était d'ailleurs prête à mener activement campagne contre ce projet qu'elle continue de juger «surdimensionné et tourné vers le profit». Mais Covid-19 est venu bouleverser l'agenda politique. Au point que si les Parlements de Bienne et de Nidau devaient donner leur avis en mars, ce n'est qu'en juin de cette année que la votation tant attendue aura lieu. Pour ces raisons, Anna Tanner et BIEL BIENNE coupent la poire en deux: tous deux s'engagent à verser 50 francs chacun au Sleep-In de Bienne. MH



Der SP-Stadtrat Urs Külling hatte darauf gewettet, dass die Dialoggruppe zum A5-Westast das Ausführungsprojekt begraben werde.

Nach langen Diskussionen haben Unterstützer und Gegner des Projekts im Herbst 2020 einen historischen Kompromiss erzielt: Sie empfehlen, das vom Bund gewünschte und vom Kanton unterstützte Westast-Ausführungsprojekt endgültig aufzugeben. Architekt Urs Külling ist ein Gegner der ersten Stunde und muss sich dem Himmel nahe fühlen: «Dieses Projekt, das die Stadt entstellt hätte, war inakzeptabel und wäre vom Volk nicht angenommen worden», so der Politiker, der gerade aus dem Stadtrat zurückgetreten ist. Wie er es sich gewünscht hat, gehen 100 Franken an das plusQ'île-Festival, damit es weiterhin poetisch-schöne Spektakel am Bielerseeufer gibt. MH

Le conseiller de Ville socialiste biennois, Urs Külling, avait parié que le groupe de dialogue enterrerait le projet officiel de l'axe Ouest de l'A5.

Au terme de longues discussions, partisans et adversaires du projet ont conclu à l'automne 2020 un compromis historique: ils recommandent l'abandon pur et simple du projet officiel de l'axe Ouest voulu par la Confédération et soutenu par le Canton. Opposant de la première heure, l'architecte Urs Külling est forcément aux anges: «Ce projet qui aurait défiguré la ville était inacceptable et n'aurait pas été accepté par le peuple», estime celui qui vient de quitter le Parlement biennois. Comme il l'avait souhaité, BIEL BIENNE versera 100 francs à plusQ'île festival qui propose de nombreux spectacles au bord du lac de Bienne. MH



Der ehemalige Trainer des FC Azzurri, Roberto De Feo, hatte gewettet, dass die Schweiz Italien anlässlich der Fussball-Europameisterschaft nicht besiegen wird.

Am 17. Juni 2020 hätte Roberto De Feo einen unvergesslichen Abend erleben sollen: In Rom hätte sich die Schweizer Nati der Squadra Azzurra stellen müssen. Ein grosses Dilemma für den Bieler, der seinem Heimatland Italien sehr verbunden ist. Aufgrund der Pandemie wurde die Euro 2020 jedoch auf Sommer 2021 verschoben. Für den Fussball-Fan, der inzwischen zum FC Biel gewechselt hat, gibt es nun ein weiteres Problem: Die Mannschaften der Schweiz und Italien stehen für die Weltmeisterschafts-Qualifikation in derselben Gruppe! Heuer hat De Feo daher drei Möglichkeiten, zwischen der Schweizer Nati und der Squadra hin- und hergerissen zu sein. BIEL BIENNE und De Feo spenden je 50 Franken an die Kinderklinik Wildermeth in Biel. MH

L'ancien entraîneur du FC Azzurri, Roberto De Feo, avait parié que la Suisse ne battrait pas l'Italie lors du Championnat d'Europe de football.

Le 17 juin 2020, Roberto De Feo s'apprêtait à vivre une soirée mémorable: à Rome, la Nati aurait dû affronter la Squadra. Un sacré dilemme pour ce Biennois très attaché à l'Italie, son pays d'origine. Mais en raison de la situation sanitaire, l'Euro 2020 a été repoussé à l'été 2021. Transféré entretemps au FC Bienne, ce passionné du ballon rond n'est pas au bout de ses peines, puisque le tirage au sort des qualifications en vue de la Coupe du monde 2022 a placé les équipes de Suisse et d'Italie dans le même groupe! Cette année, Roberto De Feo aura donc trois occasions d'être tiraillé entre la Nati et la Squadra! Il s'engage à verser, comme BIEL BIENNE, 50 francs à la Clinique pour enfants Wildermeth de Bienne. MH

WETTEN 2021

Top, die Wette gilt!

BIEL BIENNE wettet auch in diesem Jahr mit sechs Persönlichkeiten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura. Der Wetteinsatz von 100 Franken kommt einer gemeinnützigen Organisation zugute.



PHOTO: MICHÈLE MUTTI

BIEL BIENNE wettet mit Roland Kühne ...
... dass die Veranstaltungen von Aarkultur in Aarberg auch 2021 coronabedingt auf Eis gelegt werden müssen.

Der Aarkultur-Präsident Roland Kühne muss die ersten Anlässe vom Januar absagen respektive ein zweites Mal verschieben. «Aber dann kommt der Frühling und das Eis schmilzt, ergo können dann keine weiteren Veranstaltungen mehr darauf abgelegt werden.» Die Parole für 2021: Aarkultur findet statt, Corona hin oder her. Kühne schätzt, dass im späten Frühjahr oder im Frühsommer Kultur wieder möglich sein sollte. Es würde aber nicht überraschen, wenn Massnahmen wie Abstand (und damit reduzierte Zuschauerkapazitäten), Maske und Hygiene noch länger beibehalten werden müssten. «Darauf sind wir vorbereitet und haben für alle möglichen Anlässe und Lokale entsprechende Konzepte parat.» Der Wetteinsatz von 100 Franken geht an die Schweizer Künstlerbörse in Biel. MM

BIEL BIENNE parie avec Roland Kühne...
...que les manifestations prévues par Aarkultur ne pourront pas se dérouler comme prévu.

Le président d'Aarkultur Roland Kühne a déjà dû repousser sa première édition à ce mois de janvier et doit à présent remettre ça. «Le printemps est à la porte, nous devons donc encore une fois la renvoyer à plus tard. Notre promesse pour 2021: Aarkultur aura bien lieu, coronavirus ou pas.» L'intéressé espère par ailleurs que les activités culturelles pourront reprendre au début du printemps ou de l'été. Nous ne serions pourtant pas surpris que les mesures sanitaires doivent se poursuivre, avec la distanciation sociale, le port du masque et les mesures d'hygiène (et donc l'accueil de moins de public). «Nous nous y sommes bien préparés, nous avons mis sur pied des concepts pour chaque événement et lieu imaginables.» Les 100 francs du pari iront à la Bourse suisse des spectacles à Bienne.» MM



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

BIEL BIENNE wettet mit Matthias Rutishauser ...
... dass das Bieler Parlament 2021 die Realisierung einer Velo-Allee als nicht erheblich erklärt.

«Velofahren boomt, weltweit entstehen separate Velowege. In Biel wird am Velosachplan 2035 gearbeitet, der schon Verbesserungen bringt, aber viele Kompromisse beinhaltet. Sicherheit, Komfort und ein klares Bekenntnis einer Grün-Links regierten Stadt wäre eine Velo-Allee entlang des Schüss-Quais», erklärt der Präsident von Pro Velo Biel/Bienne. «Das würde Alt-Gemeinderat und Neo-Stadtrat Jürg Scherrer sicher auch freuen», scherzt Rutishauser. Der Wetteinsatz von 100 Franken geht an «Critical Mass» Biel/Bienne. «Critical Mass» wurde in den 1990er Jahren in San Francisco gestartet, um Anliegen von Velofahrenden Gehör zu verschaffen, indem man mit vielen Velos eine Stadtrundfahrt macht und den Verkehr einen Moment lang blockiert. IW

BIEL BIENNE parie Matthias Rutishauser...
...que le nouveau Conseil de Ville de Bienne 2021 rejettera la motion en vue de la réalisation d'une voie cyclable.

Faire du vélo est en plein boom et des pistes cyclables sont aménagées dans le monde entier. À Bienne, un plan sectoriel cyclable 2035 est en préparation. Il apporte certes des améliorations, mais concède beaucoup de compromis. «En aménageant une voie cyclable le long des quais de la Suze, les autorités municipales rose-vert se profileraient pour davantage de sécurité, de confort», déclare Matthias Rutishauser, président de Pro Velo Biel/Bienne. «Pour la plus grande joie du nouveau conseiller de Ville Jürg Scherrer», plaisante-t-il. Le pari de 100 francs ira à «Critical Mass» Biel/Bienne. «Critical Mass» a été fondé dans les années 90 à San Francisco (USA) pour donner plus de poids à la parole des cyclistes. Le mouvement manifeste traditionnellement en deux-roues dans le but de freiner momentanément le trafic. IW

PARIS 2021

Paris tenus?

Cette année BIEL BIENNE renouvelle ses paris avec six personnalités de la région de Bienne-Seeland-Jura bernois. Pour chacune, l'enjeu de 100 francs contribuera à une bonne cause.



PHOTO: ZVG.

BIEL BIENNE wettet mit Marc Früh ...
... dass die Stimmbevölkerung die «Ehe für alle» zu mehr als 60 Prozent annehmen wird.

Das Bundesparlament hat das Gesetz mit überwältigender Mehrheit akzeptiert, das nicht nur gleichgeschlechtlichen Paaren die Eheschliessung, sondern auch Lesben den Zugang zu Spermapanken erlaubt. Die Eidgenössisch Demokratische Union (EDU) hat beschlossen, das Referendum zu ergreifen. Der Präsident der EDU Berner Jura nimmt die Herausforderung an. «Ich bin überzeugt, dass das Volk dem politischen Zeitgeist widersprechen wird, weil es erkennt, dass die Vorlage künftig Familien legalisieren soll, in denen Kinder keinen Vater haben werden. Das ist inakzeptabel und gegen das Völkerrecht.» Sollte der ehemalige Gemeindepräsident von Lamboing die Wette verlieren, gehen 100 Franken an einen Verein, der ihm lieb ist: Portes Ouvertes. «Er setzt sich für verfolgte Christen auf der ganzen Welt ein, besonders im Orient.» MH

BIEL BIENNE parie avec Marc Früh...
... que le peuple acceptera à plus de 60% le «Mariage pour toutes et tous».

Les Chambres fédérales ont massivement accepté la loi qui, non seulement permettra aux couples de même sexe de se marier, mais aussi aux lesbiennes d'accéder aux banques du sperme. L'Union démocratique fédérale (UDF) a décidé de lancer le référendum. Le président de l'UDF du Jura bernois accepte de relever le défi. «Je suis persuadé que le peuple désavouera le monde politique, car il se rendra compte que ce projet légalise le principe de voir se créer des familles dans lesquelles les enfants n'auront pas de père. C'est inacceptable et contraire aux lois internationales.» S'il perd son pari, l'ancien maire de Lamboing s'engage à verser 100 francs à une association qui lui est chère: l'Association Portes ouvertes. «Elle œuvre en faveur des Chrétiens persécutés dans le monde, en particulier en Orient.» MH



PHOTO: ZVG.

BIEL BIENNE wettet mit Patrick Widmer ...
... dass die Bieler Altstadt bis Ende 2021 autofrei sein wird.

Während des Wahlkampfes im vergangenen Jahr haben sich mehrere Parteien dafür eingesetzt, das historische Zentrum Biels so schnell wie möglich vom Autoverkehr zu befreien. Die Altstadt soll nur noch mit sanften Mobilitätsformen zugänglich sein. Dagegen formierte sich bei einigen Anrainern Widerstand und auch der SVP-Stadtrat zweifelt an der Idee: «Theoretisch gibt es eine rot-grüne Mehrheit, welche diese Massnahme durchdrücken kann. Das Parlament ist jedoch im Rückstand und es könnte in diesem Jahr andere Prioritäten geben.» Verliert Widmer die Wette, spendet er 100 Franken an den Schlittschuh Club Biel. «Somit würde es mich nicht wirklich stören, die Wette zu verlieren.» MH

BIEL BIENNE parie avec Patrick Widmer...
...qu'à fin 2021, la vieille ville de Bienne sera fermée à la circulation.

Durant la campagne électorale de l'an dernier, plusieurs partis politiques se sont engagés à libérer au plus vite ce quartier historique du trafic automobile et de ne le laisser accessible qu'aux adeptes de la mobilité douce. Le conseiller de Ville UDC émet quelques doutes. «En théorie, il existe une majorité politique rose-verte pour réaliser cette mesure. Mais le Parlement accumule les retards dans ses ordres du jour et il y aura peut-être d'autres priorités cette année», pronostique-t-il. S'il perd son pari, Patrick Widmer s'engage à verser 100 francs au Club des patineurs de Bienne. «Mais au fond de moi, ça ne me dérangerait pas trop de perdre mon pari!» MH



PHOTO: BCA

BIEL BIENNE wettet mit Martin Steinegger ...
... dass die Meisterschaft der National League vorzeitig abgebrochen wird.

Die Pandemie hat den EHC Biel hart getroffen: keine Spiele mehr mit Publikum und zwei Quarantänen. Der Sportchef des EHCB ist weiterhin davon überzeugt, dass in der Saison 2020/2021 ein Meister der National League erkoren wird. «Wir sehen ein Licht am Ende dieses Tunnels und ich glaube fest daran, dass die Meisterschaft zu Ende gebracht werden kann. Das Team, das den Titel holt, wird in dieser unvorhersehbaren Saison mehr Glück gehabt haben als die anderen.» Und, warum nicht Biel? «Ja, warum nicht ...» «Stoney» Wetteinsatz geht zugunsten der Stiftung Theodora und ihren «Traumdoktoren», die Kindern in Spitälern ein Lächeln schenken. TL

BIEL BIENNE parie avec Martin Steinegger...
...que le championnat de National League n'ira pas à son terme.

Le HC Bienne a subi de plein fouet la pandémie, avec deux quarantaines qui ont éprouvé l'équipe. Martin Steinegger, directeur sportif du club de hockey, reste convaincu que la saison 2020-2021 connaîtra un champion suisse de National League. «On entrevoit enfin une lumière dans ce tunnel et, oui, je crois dur comme fer que ce championnat ira à son terme. L'équipe qui gagnera le titre sera celle qui aura eu un plus de chance que les autres au cours de cette saison imprévisible.» Et pourquoi pas Bienne? «Oui, pourquoi pas...» S'il perd son pari, «Stoney» s'engage à verser 100 francs à la Fondation Théodora et ses docteurs «Rêves» qui soulagent par le rire les enfants hospitalisés. TL



PHOTO: ZVG.

BIEL BIENNE wettet mit Valentin Zuber ...
... dass Moutier nach der Abstimmung im März dem Kanton Bern zugehörig bleibt.

«Als Gemeinderat geht es mir primär darum, dass die Abstimmung korrekt und friedlich abläuft und das Ergebnis von der gesamten Bevölkerung akzeptiert wird. Das schlimmste Szenario wäre, mit dem Verfahren von vorne beginnen zu müssen. Moutier soll seine Zukunft selber bestimmen können. Meine persönlichen Überzeugungen sind bekannt. Moutier wäre die zweitgrösste Stadt in einem jungen, dynamischen und fortschrittlichen Kanton Jura. Dies würde aus wirtschaftlicher, sozialer, kultureller und sportlicher Sicht interessanter Perspektiven bieten, als ein Dorf am Rande eines deutschsprachigen Kantons zu sein. Moutier ist seit 40 Jahren davon überzeugt, dass sein Platz im Jura in der französischsprachigen Schweiz in einem weltoffenen Kanton liegt.» Zuber wettet, dass die Bernjurassier mit 55 Prozent Ja stimmen werden. Sein Wetteinsatz geht an die Caritas Jura. RJ

BIEL BIENNE parie avec Valentin Zuber...
...que Moutier restera bernoise après la votation de mars prochain.

Le conseiller municipal prévôtois souhaite que le vote se déroule parfaitement, dans un climat apaisé et que le résultat soit accepté par l'entier de la population: «Le pire scénario serait de recommencer avec des procédures de recours. Moutier mérite d'être fixée sur son sort et de pouvoir avancer. À titre personnel, mes convictions sont connues. Pour moi, les perspectives de développement de Moutier – du point de vue économique, social, culturel, sportif – sont infiniment plus intéressantes dans le Jura, en étant la deuxième ville de ce canton jeune, dynamique et progressiste, qu'en étant un village périphérique d'un canton alémanique. Moutier affiche depuis 40 ans la conviction que sa place est dans le Jura, en Suisse romande, dans un canton ouvert au monde. Alors je parie que les Prévôtos voteront oui, à 55%.» L'enjeu du pari ira à Caritas Jura. RJ

Zum Dahinschmelzen köstlich.



16.95

Fondue Moitié-Moitié Champion

in Selbstbedienung, 600 g,
nur in grösseren Filialen
erhältlich



20%

1.80

statt 2.25

Raccard Nature Maxi Block

per 100 g,
verpackt



6.95

The Melty Nature

240 g, nur in grösseren
Filialen erhältlich



12.80

Fondue à la Tête de Moine

in Selbstbedienung, 600 g,
nur in grösseren Filialen
erhältlich



Duo-Pack

20%

14.70

statt 18.40

Raccard Scheiben nature

2 x 400 g,
verpackt



7.00

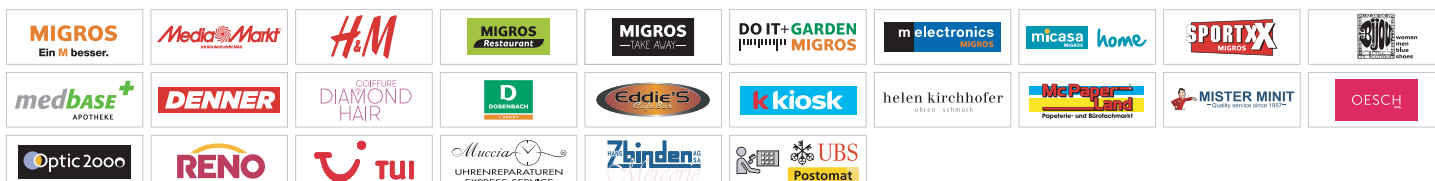
«Aus der Region.» Muetis Raclette Scheiben

300 g, verpackt

Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

Angebote gelten nur vom 12.1. bis 18.1.2021, solange Vorrat.

MIGROS
Genossenschaft Migros Aare



CENTRE BRÜGG
's isch eifach gängig • eh bien voilà!

www.centrebuegg.ch

Dienstag, 5. Januar

■ **Verloren I:** Der EHC Biel verliert auswärts gegen Fribourg-Gottéron 1:4.
■ **Ausgeschaltet:** Am späten Abend klettert ein Marder auf einen Aussentrafo des Unterwerks Brül des Energie Service Biel (ESB) und löst dort eine Ausschaltung aus. Der Marder trennt rund 9000 Haushalte vom Strom.
■ **Verpflichtet:** Der FC Biel verpflichtet den Stürmer Mylord Kasai. Ausgebildet wurde er bei Xamax, zuletzt spielte er bei Köniz. Kasai erhält einen Vertrag bis zum Sommer 2022.

Mittwoch, 6. Januar

■ **Geprellt:** Ein Autofahrer verliert auf der Mettstrasse in Biel die Herrschaft über sein Auto. Er kommt auf der Höhe der Liegenschaft Nummer 135 von der Strasse ab und prallt in drei parkierte Autos.

Freitag, 8. Januar

■ **Verloren II:** Der EHC Biel verliert auswärts gegen die ZSC Lions 0:2.
■ **Verletzt:** Auf der A5 in Twann kollidiert am Morgen ein Auto frontal mit einem Lastwagen. Zwei Personen werden verletzt und ins Spital gebracht. Die Strecke bleibt für mehrere Stunden in beide Richtungen gesperrt.
■ **Kollidiert:** In Sutz-Lattrigen kollidiert auf der Höhe Grossacherweg ein Personenwagen mit der BTI-Bahn. Verletzt wird niemand. Die Höhe des Sachschadens wird auf 20 000 Franken geschätzt.
■ **Übernommen:** Christian Hauri aus Biel übernimmt per

August 2021 die Abteilungsleitung Soziale Dienste der Stadt Nidau und ersetzt Christine Spreyermann.
■ **Revidiert:** Damit künftig gegen unerlaubte Besetzung von Land, welches sich im Eigentum der Einwohnergemeinde Orpund befindet, rechtlich vorgegangen werden kann, wurde das Gemeindepolizeireglement einer Teilrevision unterzogen. Mit der Anpassung wird es möglich sein, die Kantonspolizei zur Unterstützung beizuziehen, um etwa Fahrende, die sich widerrechtlich auf dem Land der Gemeinde niederlassen, zur Rechenschaft zu ziehen.
■ **Angestiegen:** Die Arbeitslosenquote im Verwaltungskreis Biel/Bienne steigt im Dezember um 0,2 Prozentpunkte auf 5 Prozent. Im Seeland steigt die Quote um 0,3 Prozentpunkte auf 2,6 Prozent. Im Berner Jura liegt die Arbeitslosenquote mit 4,6 Prozent ebenfalls um 0,2 Prozentpunkte höher als im Vormonat. Die Zunahme sei weitgehend durch die zu dieser Jahreszeit übliche Entwicklung im Baugewerbe begründet, schreibt die Wirtschafts-, Energie- und Umweltdirektion des Kantons Bern.

Sonntag, 10. Januar

■ **Verloren III:** Der EHC Biel verliert zuhause gegen Genève-Servette 3:4.
■ **Abgelehnt:** Die Stimmberechtigten von Kappelen lehnen eine gemeindeeigene Oberstufe zu 75 Prozent ab.
■ **Gewählt:** Die Seedorfer Stimmberechtigten wählen die Grüne Sina Känel zur Vize-Gemeindepräsidentin.

A propos ...

Keine Abschiedsfeier in der Stadtkirche, keine Trauerfeier in Madretsch. Edi Benz verliess uns, wie er immer war: still, bescheiden, zurückhaltend, ohne Aufhebens. Dabei war er jahrzehntelang eine wichtige Figur im kulturellen Leben der Stadt, das er mitprägte. Ohne ihn wäre die damalige Orchestergesellschaft nicht zum Pensionsgeldanspruch gekommen, ohne ihn wäre aus der OGB nicht eines Tages das TOBS geworden. Fast 30 Jahre war er zuerst als Präsident und dann als

Ni cérémonie d'adieu au Temple allemand, ni service funèbre à Madretsch: Edi Benz nous a quittés, fidèle à lui-même: humble, en silence, tout en retenue et discrétion. Pourtant des décennies durant, il fut une personnalité éminente, marquant la vie culturelle de cette ville de son empreinte. Sans lui, l'ancienne Société d'orchestre de Bienne (SOB) n'aurait pu bénéficier de fonds de retraite. Sans lui, la SOB ne serait jamais un jour devenue le TOBS. Il l'a présidée durant

Edi Benz

Direktor für das Sinfonie Orchester Biel Solothurn tätig. Er übernahm das damals serbelnde Stadtorchester und funktionierte es zur bedeutenden OGB um. Von Beruf Architekt, wirkte er bei der Planung des Kongresshaus-Saales mit. Und ohne ihn hätten viele kulturelle Anliegen nicht das Licht der Bieler Welt erblickt. Ob in seiner Zeit als Politiker, ob in seinem Unruhestand nach der Pensionierung: Edi Benz war immer hilfsbereit, wenn kulturelle Vereinigungen abzustürzen drohten, mit wohlüberlegten Argumenten überzeugte er Gegner, seine modernen Auffassungen standen manchmal im Gegensatz zu seiner eher konservativen Ausstrahlung. Über allem stand seine Leidenschaft für die Musik.

presque 30 ans, avant de diriger l'actuel Orchestre Symphonique Bienne Soleure. Il avait repris l'orchestre municipal alors vacillant pour en faire une Société d'orchestre digne de ce nom. Architecte, il a contribué à la planification de la salle du Palais des Congrès. Et sans lui, de nombreuses questions culturelles n'auraient jamais vu le jour dans l'univers biennois. Tant comme politicien que comme retraité actif, Edi Benz était toujours prêt à rendre service lorsque des associations culturelles menaçaient de s'effondrer. Ses arguments mûrement réfléchis le rendaient convaincant pour ses opposants. Ses prises de position modernes lui valaient parfois d'être en porte-à-faux avec l'image plutôt conservatrice qu'il renvoyait. Avant tout, c'était sa passion pour la musique qui prévalait.



VON/PAR
MARIO
CORTESI

Mardi 5 janvier

■ **Éclatée.** Une personne doit être transportée à l'hôpital suite à une dispute entre plusieurs individus qui éclate dans la nuit au centre-ville de Bienne.
■ **Coupé.** Plusieurs quartiers de Bienne sombrent près d'une heure dans le noir en raison d'une coupure de courant dans la soirée de mardi, provoquée par une martre qui a endommagé un transformateur.
■ **Battu.** Pour la 5^e fois cette saison, le HC Bienne s'incline face à Fribourg-Gottéron par 4 buts à 1 à la Tissot Arena.

Jeudi 7 janvier

■ **Augmenté.** Le taux de chômage a subi une légère hausse saisonnière à la fin décembre.

Dans le canton, il augmente de 0,1 point pour passer à 2,8%. Hausse plus fortes dans la région: 0,2 point à Bienne (5%) et dans le Jura bernois (4,6%), et 0,3 dans le Seeland (2,6%).

Vendredi 8 janvier

■ **Épaulé.** Le gouvernement bernois assure dans un communiqué qu'il va «tout mettre en œuvre» pour épauler au mieux le secteur de la restauration durablement touché par la crise.
■ **Survenue.** Une collision frontale entre un camion et une voiture de tourisme survient sur l'A5 à Douanne. La conductrice de l'automobile et le chauffeur du camion sont blessés et transportés à l'hôpital. La route est fermée à la circulation durant plusieurs heures.

■ **Battu (bis).** Nouvelle défaite du HC Bienne, battu 2 buts à 0 à l'extérieur sur la patinoire des ZSC Lions zurichois.

Dimanche 10 janvier

■ **Battu (ter).** Nouvelle défaite du HC Bienne qui s'incline à domicile 4 buts à 3 face à Genève. C'est son quatrième revers consécutif.

Lundi 11 janvier

■ **Démarré.** Le Canton de Berne démarre son programme de vaccination contre la Covid-19. Le directeur de la Santé Pierre-Alain Schnegg inaugure le centre de vaccination du Jura bernois à Tavannes. Comme les autres, il est d'abord destiné aux personnes de plus de 75 ans.

† ADIEU

Ardüser Adelin, 82, Orpund; **Bähler-Graf** Silvia, 6, Aegerten; **Bailly** Doris, 80, Nidau; **Balsiger** Urs Felix, 88, Nidau; **Benz** Edi, 89, Biel/Bienne; **Bertschi** Ernst, 80, Nidau; **Bogni-Spiess** Martha, 69, Brugg; **Boillat** Frédy, 87, Loveresse; **Botta-Rüegg** Jean-Pierre, 95, Brugg; **Decrauzat-Widmer** Irène, 82, Diesse; **Fahrni** Andreas Hugo, 71, Nidau; **Fankhauser-Studer** Ruth, 79, Safnern; **Frêne** Francis, 91, Reconviiler; **Fuhrer** Gottlieb, 96, Biel/Bienne; **Gehrig** Andreas, 70, Nidau; **Giauque-Teutsch** Edgar, 79, Ligerz; **Gigandet** Justin, 96, Tavannes; **Gosteli-Humair** Henriette, 84, Tramelan; **Habegger** Fritz, 66, Aarberg; **Holzer-Bessire** Marlise, 83, Péry; **Horvat** Edith Katharina, 58, Nidau; **Howald** Roger, 90, Biel/Bienne; **Hunziker-Lais** Magdalene, 86, Finsterhennen; **Jobin** Jean-Paul, 93, Tramelan; **Kammermann** Jean, 83, Tramelan; **Kessi** Hedwig Ruth, 77, Nidau; **Kipfer** Martin, 72, Brugg; **Kobel** Max Reinhard, 90, Biel/Bienne; **König-Lüscher** Heinz, 94, Nidau; **Kunz-Boillat** Marie-Rose, 80, Biel/Bienne; **Kunz-Fankhauser** Margrit, 99, Pieterlen; **Langel** Paul, 79, Courtelary; **Leuenberger-Glauser** Robert, 82, Epsach; **Linder-Lüdi** Nelly, 91, Büetigen; **Linnenberg** Klaus, 81, Orpund; **Lüthy-Pouril** Huguette, 95, La Neuveville; **Meichtry-Mühlebach** Hans-Peter, 72, Büren; **Meier** Romwald, 83, Biel/Bienne; **Meier-Schmidseeder** Cécilia, 90, Pieterlen; **Moser-Fritz** Aloisia, 89, Ins; **Neuenschwander** Rudolf, 97, Biel/Bienne; **Orbino** Lombardo Giovanna, Biel/Bienne; **Perrin** Agnese, 100, Tramelan; **Rohr-Wüthrich** Walter, 77, Lengnau; **Roth-Bachmann** Rosmarie, 84, Biel/Bienne; **Ruff-Schwab** Rosmarie, 88, Twann; **Schmid-Burkhalter** Heidi, 93, Nidau; **Thomi-Schwarz** Regina, 69, Pieterlen; **Tschanz** Katharina, 90, Pieterlen; **Tschanz** Rudolf, 89, Pieterlen; **Tüscher** Ueli, 78, Tramelan; **von Äsch-Häusermann** Dora, 91, Biel/Bienne; **Villard** Jean-Pierre, 70, Orvin; **Vuilleumier** Jean-Philippe, 94, Tramelan; **Walter-Mariaux** Suzanne Rosalie, 89, Biel/Bienne; **Wolfsberger-Aeberhard** Lilo 89, Biel/Bienne; **Wüthrich-Wenger** Rosa, 99, Studen; **Zbinden** Robert, 87, Biel/Bienne.

Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

ADIEU

Wir trauern um den Gründer der OGB und unermüdlichen Förderer des Sinfonie Orchester Biel Solothurn

Nous sommes tristes d'avoir perdu le fondateur de la SOB et l'infatigable promoteur de l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure

Edi Benz

13.09.1931 – 26.12.2020

Lieber Edi, wir danken dir für die Begeisterung und die grosse Leidenschaft, mit der du dich dein Leben lang für die Musik und unser Orchester eingesetzt hast!

Wir werden Dich sehr vermissen.

Cher Edi, nous te remercions pour ton enthousiasme et la grande passion avec laquelle tu as travaillé sans relâche pour la musique et notre orchestre, tout au long de ta vie!

Tu nous manqueras énormément!

Verein Freunde des Sinfonie Orchester Biel Solothurn

Stiftung zu Gunsten des Sinfonieorchesters Biel/Bienne

Association des Amis de l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure

Fondation en faveur de l'Orchestre Symphonique Biel/Bienne

ABSCHIED / ADIEU

Das einzig Wichtige im Leben sind die Spuren der Liebe, die wir hinterlassen, wenn wir gehen.
Albert Schweizer

Schweren Herzens nehmen wir Abschied von unserem geliebten
C'est le coeur lourd que nous disons adieu à notre cher

Edi Benz

13.09.1931 – 26.12.2020

Wir danken für die wunderbare, gemeinsame Zeit!
Nous te remercions pour les merveilleux moments passés ensemble.

Cornelia Benz-Borer

Raphael Benz

Rebecca Benz

Claudia Benz

Nick Benz

Mit uns trauern / Prennent part à notre chagrin Esther, Kai und Familie, Lisbeth, Dänu und Familie, Christoph und Mütze, Claudia und Familie, Bárbara, Ilona, Célia, sowie Verwandte und Freunde / ainsi que les parents et amis.

Zu einem späteren Zeitpunkt wird ein Konzert in Erinnerung an Edi stattfinden.
Un concert en mémoire d'Edi aura lieu à une date ultérieure.

Anstelle von Blumen können im Sinne von Edi folgende Institutionen berücksichtigt werden, Vermerk «Edi Benz».

En lieu et place de fleurs, des dons en mémoire d'Edi peuvent être versés aux institutions suivantes, mention «Edi Benz».

Verein Bourkonzerte, 2502 Biel-Bienne IBAN CH36 0483 5164 2897 0100 0
Gönnerverein Pro Paradice, 2502 Biel-Bienne IBAN CH07 0630 0505 0974 5783 5
Pfadi Orion Biel, 2502 Biel-Bienne IBAN CH51 0900 0000 2500 4602 2

Traueradresse / Adresse de la famille en deuil:
Cornelia Benz-Borer, Jurastrasse 52, 2503 Biel



Biel – Zentralstrasse 18
Wir vermieten nach Vereinbarung eine
3.5-Zimmer-Wohnung
- Hell und sonnig
- Familienfreundlich
- Parkett- und Plattenboden
- Zentrale Lage
- Garage verfügbar
Mietzins CHF 1'190.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Bartolomäusweg 15/17
Wir vermieten nach Vereinbarung
3.5-Zimmer-Wohnungen
- Hell und ruhig
- Laminat- und Plattenboden
- Offene Küche mit viel Stauraum
- Einbauschränke im Korridor
- Balkon, Lift
- Parkplatz und Einstellhallenplatz vorhanden
Mietzins ab CHF 1'240.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

Pieterlen – Ahornweg 12
Wir vermieten nach Vereinbarung eine moderne
3.5-Zimmer-Wohnung
- Hell und sonnig
- Offene Küche + GS
- Privater Waschturm
- Parkett- und Plattenboden
- Balkon und Lift
- Einstellhallenplatz + PP vorhanden
Mietzins CHF 1'310.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Bärenmatt 6
Wir vermieten nach Vereinbarung
3.5-Zimmer-Wohnungen
- Hell und sonnig
- Geschlossene Küche
- Parkett- und Plattenboden
- Zentrale Lage
- Haustiere erlaubt
Mietzins ab CHF 980.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Neumarktstrasse 14
Wir vermieten nach Vereinbarung renovierte
3.5-Zimmer-Wohnungen
- Hell
- Parkett- und Plattenboden
- Offene Küche mit GS
- Balkon
- Zentrale Lage
- Lift
Mietzins ab CHF 1'230.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Freiburgstrasse 17
In der Nähe des Bahnhofs vermieten wir nach Vereinbarung eine
3.5-Zimmer-Wohnung im 4. OG
- Hell und ruhig
- Geschl. Küche mit GS & GK
- Platten- und Laminatboden
- Familienfreundlich
- Lift
- Zentral
Mietzins CHF 940.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Karl-Neuhaus-Strasse 40
Wir vermieten n.V. schöne
2.5- & 3.5-Zimmer-Wohnungen
- Hoher Ausbaustandard
- Minergie-Bauweise
- Grosse Küche mit viel Stauraum
- Bambusparkett
- Privater Waschturm
- Einstellhallenplatz verfügbar
Mietzins 2.5-ZWG 1'290.– + HK/NK
Mietzins 3.5-ZWG ab 1'480.– + HK/NK

roth
Immo 032 329 80 40
rothimmo.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

immobiel.ch
Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois. Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

FALKENSTRASSE 35, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
89m² im 8. Stock
• Im höchsten Haus von Biel
• Totalsanierte Wohnung mit grossen Fenstern und kontrollierter Lüftung (Minergie)
• Moderne Küche mit Induktionsherd
• Zwei Nasszellen, Waschturm
• Loggia mit tollem Weitblick
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'680.–

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

SCHEURENWEIG 33, BIEL
4-ZIMMERWOHNUNG
77m² im 3. OG
• An ruhiger Wohnlage in Biel-Mett
• Separate, neuwertige Küche
• Bad und WC getrennt
• grosser Terrasse, gedeckter Sitzplatz
• Schöne Gartenanlage
• Keller
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'490.–

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

OBERER QUAI 138, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 2. OG
• Gegenüber vom Stadtpark
• Separate, moderne Küche
• Badezimmer mit Badewanne
• Eingang mit Wandschrank
• Praktisches Reduit
• Lift / Keller
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'225.–

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

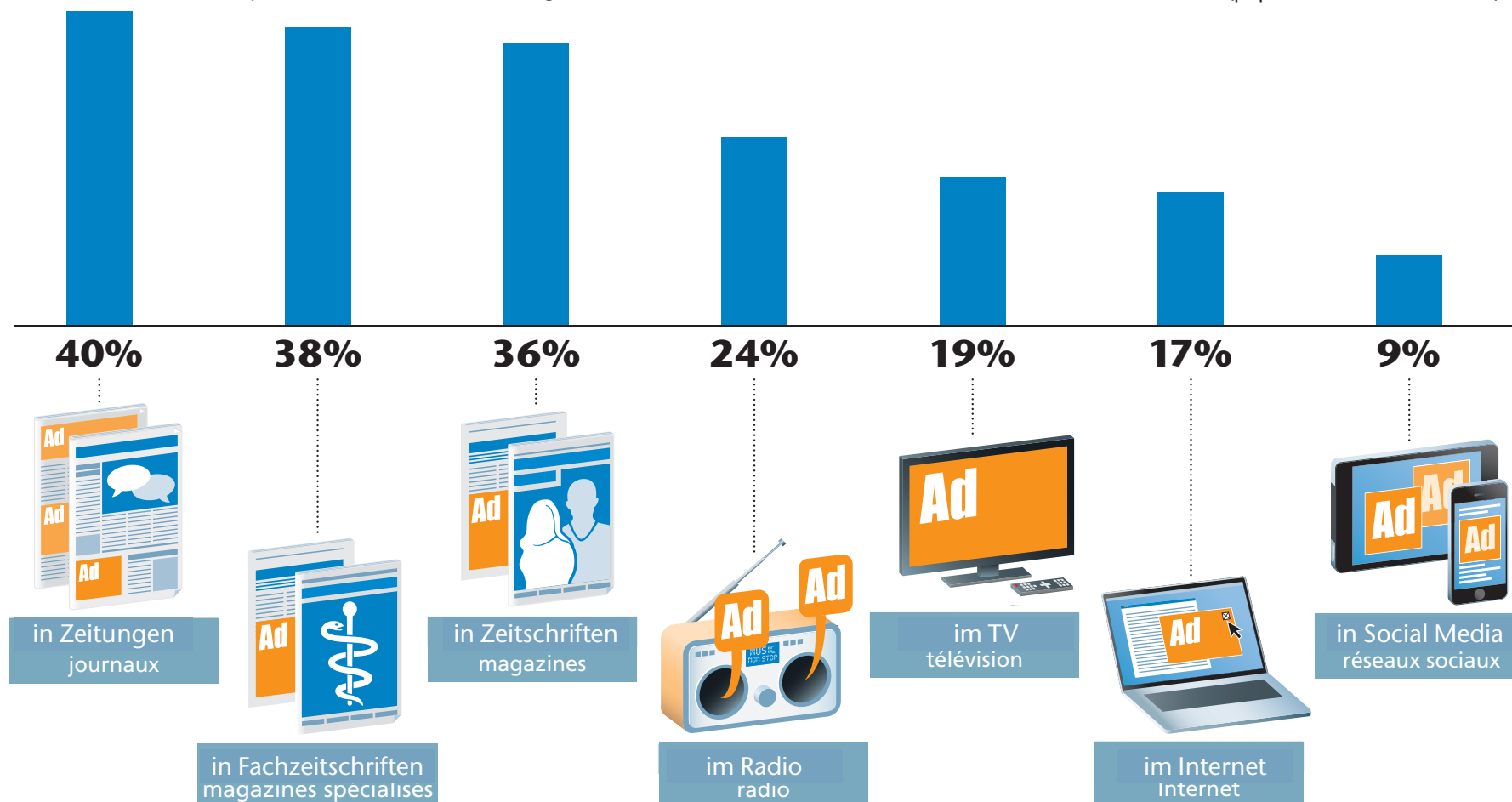
FALKENSTRASSE 35, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
89m² im 8. Stock
• Im höchsten Haus von Biel
• Totalsanierte Wohnung mit grossen Fenstern und kontrollierter Lüftung (Minergie)
• Moderne Küche mit Induktionsherd
• Zwei Nasszellen, Waschturm
• Loggia mit tollem Weitblick
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'680.–

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Inserat 2 x 80 mm
ZU VERKAUFEN
ZU VERMIETEN
mit 4 Farben-Foto zum Preis
von CHF 225.– netto
+ MwSt.
•
Annonce 2 x 80 mm
A VENDRE
A LOUER
avec une photo en 4 couleurs
au prix de CHF 225.– net
+ Tva.

Hohe Akzeptanz von Werbung in Printmedien

Anteil Personen, die Werbung in den aufgeführten Medien als informativ empfinden. (Schweizer Bevölkerung ab 14 Jahren)



La grande acceptance de la publicité dans la presse écrite

Pourcentage des gens qui perçoivent la publicité dans les médias mentionnés est informative. (population suisse dès 14 ans)

Am Silvesterabend ging mein langjähriger Freund Max ungewöhnlich früh zu Bett. Zu Jahresende so früh wie noch nie. Bereits um 17 Uhr hatte er sich nach einer Wanderung via Bellmund und den Jäissbergwald in seiner Küche im Lindequartier in Biel eine Suppe aus frischen Champignons zubereitet. Eine Flasche Sassicaia (Jg. 2012) aus dem Keller geholt und sich nach drei Tellern Suppe noch zwei Stücke seiner am Vortag gekauften Entenleberterrine gegönnt. Mit Toast, Butter und Preiselbeerkompott. Der Rotwein war fantastisch, er hatte den Tropfen zu seinem 50. von seiner Frau geschenkt bekommen, die tags zuvor – trotz Empfehlung des Bundesrates, auf Reisen zu verzichten – mit einer Freundin für eine Woche nach Dubai geflogen war.

Max verbrachte den Silvester erstmals seit Jahren allein, und aus hinlänglich bekannten Umständen zufolge auch zuhause, was ihn nicht störte. Im Gegenteil: Er genoss die Ruhe. Man hatte sich 2020 auch gut daran gewöhnen können.

Aufs Verschicken von Neujahrswünschen verzichtete er seit Jahren, auf Vorsätze ebenfalls. Und ein paar Freunde zu einer kleinen Feier einladen, lag dieses Jahr eh nicht drin. Nach dem Essen und einem Telefongespräch mit seiner Frau setzte er sich vor den Fernseher, zuerst Hauptausgabe Tagesschau und das obligate Meteo, dann zappte er noch etwas durchs Silvesterprogramm diverser Sender, hängte mal hier, mal da kurz ein, aber da die Flasche nun leer war, gab's für Max auch keinen besonderen Grund mehr, länger aufzubleiben. So ging er bereits um halb 10 ins Bett, müde wie noch nie an einem Sylvester. Und fiel nach paar Seiten von John Nivens neuem Buch «The Fuckit-List», das er aufgrund der aufgeladenen Diskussion im SRF-Literaturclub gekauft hatte, bereits weit vor Mitternacht in (Endjahres-)Tiefschlaf.

Deshalb erreichte mich sein traditioneller Anruf am Neujahrstag ungewöhnlich früh, nämlich schon um 09.00 Uhr, im tief verschneiten Saanenland. Ich hatte mich, ganz anders als Max, kurz vor Weihnachten entschieden, die Altjahrswoche und die ersten Neujahrstage in den Bergen zu verbringen. Zu Winterferien in Coronazeiten. Ski fahren, im Hotel abends die weitläufige Wellness-Oase geniessen, in einem der hauseigenen Restaurants viel und fein essen. Und natürlich, um Biel ganz bewusst wieder mal zu entri-

cken. Nicht nur tagweise – etwa in den schönen winterlichen Berner Jura. Sondern länger und weiter, hinauf ins Oberland, wo ich als Hotelgast gleichzeitig – ich gebe es zu – als geniessender Profiteur die im Unterland geltende, behördliche Restaurant-Schliessungen gleichzeitig umgehen konnte. Erst recht, nachdem Bundesbern ja auch mir am 22. Dezember faktisch ein Berufsverbot auferlegt hatte und ich mein «Cecil» wie alle meine anderen Gastro-Kollegen erneut schliessen musste. Und trotzdem, das passte überhaupt nicht zusammen, wenn doch im Unterland die Restaurants behördlich geschlossen waren, aber in unserem ausverkauften Hotel die 4er-Tische genau gleich nebeneinander standen und die Ansteckungsgefahr nicht kleiner als in den geschlossenen Restaurants von Biel und anderswo ist. Unverständliche, unfaire Logik der Politik. Hotel- und Tourismus waren für Bundesbern immer wichtiger als Restaurants. Nationalheiligtum. Abhaken.

«Wie war denn Weihnachten bei euch, Max?», fragte ich. «Oh, wunderbar entspannend! Keine grosse Kocherei wie sonst mit jeweils 12 Personen, kein spät-abendlicher Streit am Tisch



Roland Itten(*) über das erfrischende Neujahrst-Telefonat mit seinem Jugendfreund Max und über die Vorzüge des Corona-Jahres 2020.

Roland Itten (*) à propos du coup de téléphone rafraîchissant passé lors du Nouvel-An à son ami d'enfance Max et des avantages de l'an-Corona 2020.

«physical distancing» unseren eigenen privaten «Raum» nicht mehr permanent verteidigen müssen, weil uns die Leute nicht mehr so nahe kommen, wenn sie uns an- oder vollquatschen wollen. Und wir so auch kaum mehr Mund- oder Schweissgeruch ausgesetzt sind.» Max pflichtete bei.

Er freute sich auf die Weltcup-Skirennen im Berner Oberland. «Skirennen sind bald noch das Einzige, was am Fernsehen in Sachen Sport ohne Publikum noch spannend anzuschauen ist!» Ich pflichtete bei.

«Und was machst du heute Nachmittag?», fragte ich. «Gehst du, wie gestern, oberhalb Bellmund wieder zum «Waldbaden» ...?»

Mein Biel

nach ein paar Gläsern Wein bei mühsamen Diskussionen. Kein Geschenktürk, kein Geschrei der Grosskinder, kein Umstellen der Möbel diesmal. Und vor allem auch kein langes Aufräumen. Das war diesmal ganz nach meinem Gusto, nur zu viert, Corona sei Dank ..., auch wenn ich das natürlich hier nur dir sage. Eigentlich war ja auch das gesamte Jahr ganz gut für mich ...», meinte er. «Inwiefern», fragte ich. «Ich habe dank Corona dieses Jahr einen guten Gang runter geschaltet, wandernd endlich mal das Appenzell und das Unterengadin entdeckt, anstatt wie immer in die Toskana zu fahren oder nach Mallorca zu fliegen, habe im Tessin neben den Dauerbrennern Maggia-/Verzascatal mit dem E-Bike neu das Onsernone-Tal kennengelernt und am Creux-du-Vent erstmals ein Selfie gemacht. Und ja, letzte Woche bin ich erstmals von Savagnières Richtung Chasseral mit Schneeschuhen gelaufen, hart, aber fantastisch ...»

«Wow!», erwiderte ich, das sind doch die tollen Corona-Seiten – Dinge tun, die man ohne wohl nie so intensiv getan hätte. Bei mir war 2020 neben den (Lockdown)Bedingungen für meine Café-Bar gar kein schlechtes Jahr, manches sogar erfrischend positiv. «Das Beste an allem», sagte ich, «ist dieses neue Gefühl, dass wir dank

La nuit de la Saint-Sylvestre, mon ami Max s'est couché inhabituellement tôt. Ce n'était encore jamais arrivé. À 17 heures, de retour d'une randonnée vers Belmont à travers la forêt du Jäissberg, il s'est mitonné une soupe aux champignons frais dans sa cuisine du quartier des Tilleuls. De la cave, il a monté une bouteille de Sassicaia 2012, après trois assiettes de soupe, il a encore dégusté deux tranches d'une terrine au foie gras de canard, achetée la veille, avec des toasts, du beurre et une compote d'airelles rouges. Le vin s'est avéré excellent, son épouse lui avait offert ce nectar pour son 50^e anniversaire. Malgré la recommandation du Conseil fédéral de renoncer aux voyages, elle s'était envolée pour séjourner

Ma Bienne

une semaine à Dubaï avec une amie. Pour la première fois depuis bien des années, Max a passé le Nouvel An en solitaire à la maison, vu les circonstances sanitaires, ce qui ne l'a pas dérangé. Bien au contraire. Il a apprécié cette paisible solitude. On s'y est habitué tout au long de l'année.

Il y a belle lurette qu'il a abandonné les bonnes résolutions de Nouvel An. Inviter quelques amis à le rejoindre pour faire la fête n'était pas de circonstance. Après le repas et un coup de téléphone échangé avec sa femme, il s'est assis devant la TV, pour suivre le Téléjournal, puis la météo et ensuite il a un peu zappé sur toutes les chaînes festives du réveillon, mais quand la bouteille était vide, Max ne voyait aucune raison de rester debout plus longtemps et il est allé se coucher à 21 heures 30. Après avoir lu quelques pages du dernier livre de John Niven «The Fuckit-List», qu'il a acheté à la suite d'une discussion sur la chaîne SRF dans l'émission du club de littérature, il a plongé dans le sommeil bien avant minuit et a dormi comme une souche.

Raison pour laquelle, il a passé son appel traditionnel du Nouvel-An inhabituellement tôt, c'est-à-dire déjà à 9 heures du matin, alors que j'étais dans la région du Saanenland passablement enneigée. Au contraire de Max, je m'étais décidé, juste avant Noël, de passer la dernière semaine de l'année et les premiers jours de 2021 en montagne. De partir en vacances d'hiver pour skier, alors que sévit la pandémie, de prendre du bon temps dans l'oasis de bien-être de l'hôtel et de goûter à la gastronomie dans l'un des restaurants de l'établissement. Et bien sûr de me retrancher une fois encore de Bienne, pas seulement pour une journée, où je m'adonne à la promenade dans le magnifique paysage enneigé du Jura bernois, mais pour plus longtemps et plus loin, en montant dans l'Oberland où je profite, en tant que client de l'hôtel, je l'avoue, de savourer les repas des restaurants de montagne, alors qu'ils sont fermés par ordre des autorités en basse plaine. Surtout après que la Berne fédérale a fermé les portes de mon «Cecil» le 22 décembre, me signifiant une interdiction de travailler, à moi comme à tous mes collègues actifs dans la restauration. Et malgré tout, cela ne colle pas du tout, fermer par décision administrative les restaurants en basse plaine, mais laisser ouverts les hôtels qui affichent complet. Les tables à quatre personnes se retrouvent côte à côte exactement de la même manière et les risques de transmission ne

place de l'éternel spectacle du Val Verzasca et de la vallée de la Maggia, j'ai appris à connaître en e-bike le Val Onsernone et fait pour la première fois des selfies au Creux-du-Vent. Eh oui, la semaine dernière j'ai marché pour la première fois avec des raquettes à neige des Savagnière en direction du Chasseral, pas mal pénible, mais fantastique...»

Waouh! Ai-je rétorqué, voilà les bons côtés de la pandémie: faire intensément ce que l'on n'aurait jamais fait en temps normal. En ce qui me concerne, 2020 a été pour mon café-bar, au-delà des contraintes du confinement, une année pas si mauvaise que ça, elle a même été rafraîchissante. Le mieux a été, ai-je dit, ce nouveau sentiment de distanciation sociale avec comme conséquence de ne plus devoir défendre à tout prix notre espace privé et de ne plus être indisposé par la mauvaise haleine et les odeurs corporelles. Parce que les gens ne s'approchent plus d'aussi près quand ils tiennent absolument à nous noyer dans des bavardages incessants. Max s'est rangé à mon avis.

Il dit se réjouir de la saison des courses alpines à Adelboden et Wengen. «Les courses de ski sont pratiquement le seul sport télévisuel qui ne perd rien de sa passion, même sans public.» Je partage son avis.

«Et que fais-tu cet après-midi? Est-ce que comme hier tu vas prendre un 'bain de forêt' sur les hauts de Belmont?» Max a lâché son rire typique et franc. «Bain de forêt... ?» Il a continué à rire. «Tu veux dire ce nouveau concept-corona où l'on marche prudemment et consciencieusement à travers la forêt? Je le fais tout à fait naturellement. Aujourd'hui, je me promènerai très certainement le long du lac, mais je n'embrasse pas les arbres, si c'est à quoi tu penses, je préfère de loin embrasser une personne.» Nous rions tous les deux. Et puis, Max a atteint l'apogée. «Après le bain de forêt suivront certainement en 2021, le bain de ski et le bain cycliste, comme événement tendance. Comme enfourmer du pain au levain! Ça c'est dingue, non?» Absolument que je lui ai répondu. Ce gaillard n'est pas pour rien mon pote depuis des décennies.

«Bon, mais maintenant il faut que j'y aille Max, mais pas sans te souhaiter une bonne nouvelle année et de belles expériences.» «Merci! Je te souhaite la pareille, ainsi qu'à tous les lecteurs et lectrices de tes chroniques. Une bonne nouvelle année, de belles expériences et de plus, le plein de confiance!» ■

*** Unser Gastkolumnist Roland Itten,** Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TELEBIELINGUE und kennt die regionale politische und gesellschaftliche Szene. Er beleuchtet in loser Folge Geschehnisse kritisch. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*** Roland Itten, notre chroniqueur invité,** journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TELEBIELINGUE. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.



Teppichorient Aarberg neuert auch alte Familienerbstücke

Auch der schönste Teppich steht mit der Zeit schmutzig und alt aus. Viele wertvolle Familienerbstücke werden entsorgt, weil sie kaputt oder ausgebleicht sind. Der Teppichorient Bern kümmert sich auch um die hoffnungslosesten Fälle. Hier werden Teppiche aller Art erneuert, ausgebessert und einer gründlichen und biologischen Reinigung unterzogen. Das Reinigungsverfahren sorgt dafür, dass selbst alte Teppiche wie neu aussehen und zudem sauber und hygienisch sind. In mehreren Schritten reinigen Experten das Stück zunächst gründlich und befreien es von Milben und feinen Staubpartikeln. Dann wird der Teppich getrocknet, gebürstet und anschließend noch einmal kontrolliert. Für das Waschen benutzt das Teppichhaus ausschliesslich biologisch abbaubare und pH-neutrale Waschmittel ohne Lösemittel. Auch die Bio-Handwäsche wird nach traditioneller Art wie im Orient durchgeführt, also mit natürlicher Seife frei von Chemikalien. Auf Wunsch können die Teppiche auch mit persischer Kernseife imprägniert werden. Reparaturen und Restaurierungen erfolgen in der hauseigenen Werkstatt in Bern. Ganz gleich, ob es sich um kleine Ausbesserungsarbeiten wie die Befestigung von abgelauteten Fransen und um umfangreiche Restauration wie das Anbringen von neuen Fransen und die Behebung von Brandschäden handelt. Der Teppichorient Bern behebt alle Schäden. Bei uns sind Sie in guten Händen.



Wir sind Fachleute mit 35 Jahren Erfahrung für:

- persische, türkische, indische Teppiche
- Seidenteppiche
- Antik-Teppiche
- Gabbeh, Nepal und Berber Teppiche

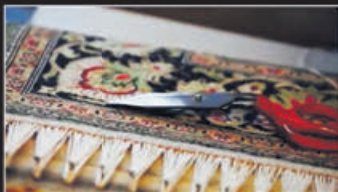
Teppichorient Bern
Mo–Fr 10.00–18.00 Uhr, Sa 10.00–16.00 Uhr

30% Rabatt
für Neukunden auf Handwäsche und Flecken

Aktion gültig vom
Di 12.01. bis
Fr 15.01.2021

Wir holen Ihren Teppich kostenlos bei Ihnen zuhause ab! (im Umkreis von 100 km)

Aareweg 19
3270 Aarberg
032 525 27 59



Lassen Sie sich gegen Corona impfen?

Vous ferez-vous vacciner contre le coronavirus?



Andy Rihs, 30,
Controller/contrôleur,
Biel/Bienne

«Ja, es ist der schnellste Weg zurück zur Normalität.»

«Oui, c'est la voie la plus rapide pour un retour à la normale.»



Carole Giauque, 29,
Landwirtin/agricultrice,
Prêles

«Eine Impfung kommt für mich nicht in Frage. Ich finde es als unnötig, da ich ein gutes Immunsystem habe und mich bester Gesundheit erfreue.»

«Une vaccination est hors de question pour moi. J'estime que ce n'est pas nécessaire car j'ai un bon système immunitaire et je jouis d'une excellente santé.»



Timo Meyer, 23,
Student/étudiant,
Biel/Bienne

«Die Strategie, zuerst Risikogruppen impfen zu lassen, finde ich gut. Ich schliesse es nicht aus, mich impfen zu lassen, sobald auch die Personen geimpft sind, welche mit Risikopatienten zu tun haben. Der Impfstoff war schnell da, aber ist sicherlich genügend verifiziert.»



Daniela Anker, 58, kaufmännische Angestellte/employée de commerce,
Biel/Bienne

«Ja, aber ich möchte abwarten. Ich reagiere auf viele Inhaltsstoffe allergisch und möchte erst erfahren, wie die ersten Impfungen bei Risikopatienten und jenen, die mit ihnen zu tun haben, verlaufen. Ich bin etwas misstrauisch.»

«Oui, mais je veux attendre et voir. Je suis allergique à beaucoup d'ingrédients et je veux savoir comment se déroulent les premières vaccinations pour les patients à risque et ceux qui s'en occupent en premier. Je suis un peu méfiante.»

«Je pense que la stratégie consistant à vacciner en premier lieu les groupes à risque est bonne. Je n'exclus pas la possibilité d'être vacciné dès que les personnes qui doivent s'occuper de patients à haut risque l'ont également été. Le vaccin est arrivé rapidement, mais il est certainement suffisamment vérifié.»



Silvia Gugger, 55,
Fabrikarbeiterin/
ouvrière d'usine,
Nidau

«In meiner Firma werden wir täglich getestet, so weiss ich Bescheid, ob ich infiziert bin. Eine Impfung möchte ich auf die lange Bank schieben, so lange, bis der Impfstoff sich bewährt.»

«Dans mon entreprise, nous sommes testés quotidiennement, ce qui me permet de savoir si je suis infectée. Je voudrais reporter une vaccination jusqu'à ce que le vaccin fasse ses preuves.»



Donato Lanca, 36,
Elektro-Sicherheits-
berater/conseiller en
sécurité électrique,
Rapperswil (AG)

«Jein. Es macht mich stutzig, dass verschiedene Impfstoffe so schnell zugelassen wurden. Wenn es keine Einschränkungen nach sich zieht, verzichte ich lieber auf eine Impfung. Sollte es aber quasi einen Impfpflicht geben, weil man beispielsweise nur geimpft ins Ausland reisen darf, werde ich mich dem Diktat beugen.»

«Ni oui ni non. Cela me fait me demander: pourquoi différents vaccins ont été approuvés si rapidement? Si cela n'entraîne aucune restriction, je préfère ne pas me faire vacciner. Mais s'il devait y avoir une vaccination quasi obligatoire, par exemple parce que l'on n'est autorisé à se rendre à l'étranger qu'après avoir été vacciné, je m'inclinerais devant ce diktat.»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

1+1
5.95
statt 11.90

Frisch in Aktion!

12.1.-16.1.2021 solange Vorrat

www.coop.ch

Nüsslisalat (exkl. Bio und Coop Betty Bossi), Schweiz/Frankreich/Italien, 2 Packungen à 150 g (100 g = 1.98)

1+1
1.95
statt 3.90

Avocados (exkl. Bio und Coop Primagusto), Spanien/Marokko/Chile/Israel, 2 Stück

50%
per 100 g
1.60
statt 3.20

Coop Naturafarm Schweinshals geräuchert, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 620 g

1+1
per kg
4.75
statt 9.50

Coop Poulet, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 1,7 kg, Duo

2+1
11.-
statt 16.50

Coop St. Galler Kalbsbratwurst, in Selbstbedienung, 3 x 2 x 140 g (100 g = 1.31)

2+1
15.-
statt 22.50

Coop Rauchlachs Sockeye, MSC, aus Wildfang, Nordostpazifik, in Selbstbedienung, 3 x 100 g (100 g = 5.-)

3+1
7.95
statt 10.60

Coop Grana Padano, gerieben, 4 x 130 g, Quattro (100 g = 1.53)

2+1
9.60
statt 14.40

Coop Naturaplan Bio-Tortelloni Ricotta und Spinat, 3 x 250 g, Trio (100 g = 1.28)

2+1
5.90
statt 8.85

Coop Naturaplan Bio-Haselnussrollen, 3 x 180 g (100 g = 1.09)

50%
25.50
statt 51.-

Rioja DOCa Las Flores 2019, 6 x 75 cl (10 cl = -.57)



1 Erhältlich in ausgewählten Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.



Für mich und dich.



grösste
DIE ZEITUNG DER REGION
plus grand
LE JOURNAL DE LA RÉGION



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

DAS BUCH – DER ORT – DER WEG

Roman eines besonderen Dufts

Andreas Bösch, stellvertretender Generalsekretär der Finanzdirektion der Stadt Biel, trifft mit einem Buch seiner Wahl am Ort seiner Wahl ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

«Ich bin ein ‚SPICK‘-Kind!», sagt er. Accht Jahre alt war er, als ‚SPICK‘ - Die schlaue Kinderzeitschrift aus der Schweiz‘ erstmals erschien. «Ich habe zwei ältere Geschwister, und unsere Eltern abonnierten ‚SPICK‘ von der ersten Ausgabe weg. Es hat mich sicher zwölf Jahre lang begleitet.» Erste Bücher waren «Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer» und «Momo» von Michael Ende. Auch eine Karl-May-Phase gab es. «Ich war schon als Kind ein eifriger Leser, obwohl ich mit Pfadi, Jugendmusik, Sport und Theatergruppe bereits über ein gut gefülltes Jugendprogramm verfügte. Aber wir hatten keinen Fernseher, Lesen gehörte immer zu meiner Unterhaltung.»

Die Liebe zum Lesen ist geblieben. «Es ist eine Art Meditation. Du fokussierst dich, blendest andere Dinge aus, versetzt dich in ein anderes Umfeld, in andere Personen.»

Schronk. Sachbücher und Romane sind seine bevorzugten Genres. «Romane mag ich besonders, wenn sie in einer anderen Zeit angesiedelt sind, oder von einem Thema handeln, das ich noch nicht kenne. Sachbücher kaufe ich mir meistens, die Romane beziehe ich fast alle im ‚Schronk‘. Bösch ist begeistert vom System des Schronk, des «offenen Bücherschranks» – «Nimm ein Buch, bring ein Buch». Es gibt ihn in Biel mittlerweile an drei Standorten (siehe www.schronk.ch).

Glückliche Zufälle. Beim Schronk spielt das Zufallsprinzip eine reizvolle Rolle. «Du schaust in den Schrank, hast vielleicht eine bestimmte Art Buch im Sinn, gehst ihn durch, kommst auf dem Weg an anderen Büchern vorbei und denkst: ‚Oh, das passt doch auch zu mir!‘» Die Wissenschaft, erklärt er, habe sogar einen Namen für diese Methodik – «Serendipität», eine zufällige Beobachtung von etwas ursprünglich nicht Gesuchtem,

oft auch mit dem Aspekt des «glücklichen Zufalls». «Beim Schronk ist man gleichzeitig Jäger und Sammler.» Er mag auch den Aspekt der nachhaltigen Ressource. «Ein gelesenes Buch wird nicht weggeworfen, es kann durch den Schronk weiteren Menschen Freude bereiten.»

Sinneserfahrungen. Für BIEL BIENNE hat Andreas Bösch «Das Parfum» von Patrick Süskind gewählt. Der 1985 erschienene, mittlerweile in 50 Sprachen übersetzte Roman handelt von Jean-Baptiste Grenouille, der 1738 in Paris zur Welt kommt, ohne eigenen Körpergeruch, aber ausgestattet mit einem ausgeprägten Geruchssinn. Für die Herstellung eines aussergewöhnlichen Duftes wird er zum Mörder. «Ich habe ‚Das Parfum‘ mindestens schon drei oder vier Mal gelesen, und werde es weitere Male lesen. ‚Parfüm‘ ist gleichzeitig ein Kriminalroman, ein Bildungs- und Entwicklungsroman, ein historischer Roman. Er spielt im Frankreich des 18. Jahrhunderts, ist aber ein deutscher Roman eines deutschen Autors. Grenouille ist ein vom Schicksal Getriebener, man ist gefesselt von seinem Verhängnis und den Sinneserfahrungen, die der Roman vermittelt. Und ich mag Süskinds Sprache – sehr lesbar, in klassischer Erzählweise, aber mit viel unerschwelligen Nuancen.» Bösch stellt «Das Parfum» beim Schronk im Stadtpark vor. Früher besuchte er oft jenen beim Strandboden, der von Vandalen inzwischen zerstört worden ist. «Ich startete mit dem Velo jeweils in der Altstadt, fuhr die Schüsspromenade hinunter, durch die Allee mit den schönsten Bäumen der Stadt. Via Dammweg erreichte ich dann mein Ziel.» ■

LE LIVRE – LE LIEU – LE CHEMIN

Roman au parfum particulier

Le secrétaire général adjoint de la direction des Finances de la Ville de Bienne, Andreas Bösch, présente un livre de son choix dans son lieu de prédilection.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

«Je suis un enfant de ‘Spick’!» Il avait huit ans quand le «magazine intelligent pour les enfants de Suisse» fut créé. «J’avais deux sœurs plus âgées et nos parents nous avaient abonné à ‘Spick’ dès sa première parution. Il m’a accompagné durant douze ans.» Ses premiers livres furent «Jim Bouton et Lucas le chauffeur de locomotive», et «Momo» de Michael Ende. Il a aussi connu sa période Karl May. «Enfant, j’étais déjà un lecteur assidu, même si avec le scoutisme, la musique, le sport et le théâtre, j’avais déjà un sacré programme. Mais nous n’avions pas la télévision et la lecture faisait partie de mes loisirs favoris.»

Cet amour de la lecture est resté intact. «C’est une forme de méditation. Tu te concentres sur d’autres choses, d’autres lieux et d’autres personnes.»

Schronk. Il a une prédilection pour les ouvrages spécialisés et les romans. «J’aime particulièrement les romans qui se déroulent à une autre époque ou qui évoquent des thèmes qui me sont inconnus. Je me procure presque tous les romans dans la ‘Schronk’, tandis que j’achète presque tous les livres spécialisés.» Andreas Bösch apprécie beaucoup le principe de cette bibliothèque participative basée sur le principe «prends un livre et amènes-en un». À Bienne, on en trouve en trois endroits (www.schronk.ch). Il fréquentait l’été celui des Prés-de-la-Rive. «J’aimais bien y prendre un livre pour le lire au soleil près du Neptune.»

Heureux hasard. Avec des bibliothèques comme «Schronk», le hasard joue un rôle important. «Tu regardes la vitrine en ayant peut-être en tête le genre de livre que tu souhaites prendre et changes soudain d’avis: ‘Oh! Celui-ci

me plairait bien!’» Ce scientifique explique retrouver dans cette méthode le principe de la sérendipité, à savoir la conjonction du hasard heureux qui permet au chercheur de faire une découverte inattendue plus intéressante ou plus importante que l’objet de sa recherche initiale. Il aime aussi la durabilité qu’implique ce principe: «Un livre lu n’est jamais jeté. ‘Schronk’ permet de le mettre à disposition d’autres gens.»

Patrick Süskind. Pour BIEL BIENNE, Andreas Bösch a choisi «Le Parfum» de Patrick Süskind. Paru en 1985, ce roman a été traduit dans une cinquantaine de langues. Son héros, Jean-Baptiste Grenouille, est né à Paris en 1738. Il a la particularité de ne dégager aucune odeur corporelle, mais possède un odorat très développé. Afin de mettre au point un parfum hors du commun, il deviendra meurtrier. «J’ai lu ‘Le Parfum’ au moins trois ou quatre fois et le ferai encore. C’est à la fois un polar, un roman didactique et une œuvre historique. Il se déroule dans la France du XVIII^e siècle, mais c’est un roman allemand écrit par un auteur allemand. Jean-Baptiste Grenouille est un homme poussé par le destin, on est captivé par sa destinée et les expériences sensorielles que le roman procure. Et j’aime le style de Süskind, facile à lire, d’une narration classique mais avec de nombreuses nuances.»

Andreas Bösch pose avec «Le Parfum» près du «Schronk» du parc de la Ville. Autrefois, il préférerait celui des Prés-de-la-Rive avant qu’il soit vandalisé. «Je partais en vélo de la vieille ville où j’habite, longeait la Promenade de la Suze qui compte les plus beaux arbres de la ville, avant d’emprunter le Dammweg pour atteindre ma destination à quelques mètres du Gymnase au bord du lac que j’avais jadis moi-même fréquenté.» ■

Andreas Bösch ist begeistert vom System des «offenen Bücherschranks».

Andreas Bösch: «Un livre lu n’est jamais jeté. ‘Schronk’ permet de le mettre à disposition d’autres gens.»

SPOT

■ **MIGROS:** Die Migros ist seit mehr als zwanzig Jahren Partnerin von IP-Suisse und das erste Schweizer Detailhandelsunternehmen, das mit dem Nachhaltigkeits-Label kooperierte. Neu wird Migros das IP-Suisse-Label mit dem Marienkäfer für Produkte, die IP-SUISSE-Rohstoffe enthalten, beispielsweise Fleisch oder Brot, verwenden. Kundinnen und Kunden soll die einfache Erkennbarkeit des Labels beim Einkauf helfen. Die Migros ist schweizweit die grösste Abnehmerin von nach IP-Suisse-Standard produzierten Produkten. Die Zusammenarbeit umfasst beispielsweise Lebensmittel wie Fleisch, Brot, Mehl, Rapsöl oder Teigwaren. Mit der Einführung des «Marienkäfer»-Labels von IP-Suisse in der Migros möchte die Grossverteilerin ein Signal an Konsumentinnen und Konsumenten sowie Produzentinnen und Produzenten senden: «Ziel der Migros ist es, die Zusammenarbeit mit einer nachhaltigen Schweizer Landwirtschaft weiter zu stärken und so auch in Zukunft viele Initiativen zur Schonung der Umwelt und Verbesserung der Lebensqualität umzusetzen», erklärt Lorence Weiss, Leiter Direktion Frische Migros-Genossenschaftsbund. bb

■ **TOURISME BIENNE SEELAND** (TBS) et Jura bernois Tourisme (JbT) célèbrent cette année le 100^e anniversaire de Friedrich Dürrenmatt avec un nouveau sentier thématique et plusieurs visites à dates fixes d’une rando enquête. Celle-ci, basée sur le célèbre roman policier «Le Juge et son bourreau» a été lancée en 2019. Cette sortie d’une journée permet aux participants de vivre l’histoire du roman en menant eux-mêmes l’enquête à l’aide des indices récoltés au fil de la journée et des informations obtenues par les interventions d’un comédien rencontré sur le chemin. Au courant de l’année 2021, un nouveau sentier thématique sur Friedrich Dürrenmatt verra également le jour dans la région de Gléresse et de Prêles. D’une longueur d’environ 5 km, l’itinéraire débutera avec une montée en Vinifuni de Gléresse jusqu’à Prêles, puis suivra le chemin à travers la forêt et le vignoble, pour rejoindre à nouveau Gléresse. Destiné à un large public dès 12 ans, le parcours bilingue sera constitué de 13 postes ludiques et didactiques présentant à chaque fois une facette différente de Friedrich Dürrenmatt. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!

Biel Bienne

Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop				
50% Schweinshals	geräuchert, CH, ca. 620 g, 100 g	1.60	statt	3.20
50% Rioja DOCa Las Flores	2019, 6 x 75 cl	25.50	statt	51.00
1+1 Nüsslisalat	(exkl. Bio und Betty Bossi), 2 P. à 150 g	5.95	statt	11.90
40% gehackte Tomaten	12 x 400 g	6.80	statt	11.40
50% Ariel Flüssig Color-/Vollwaschmittel	2 x 2,75 l	26.95	statt	54.30

MIGROS

0.50 Fr. günstiger Butterzopf	TerraSuisse, 500 g	3.00	statt	3.50
40% Rindshackfleisch	CH/D, 100 g	1.20	statt	2.00
Solange Vorrat:				
20% Schupfnudel, M-Classic	2 x 500 g	4.00	statt	5.00
30% Lasagne	in Mehrfachp., z. B. Bolognese, 3 x 400 g	9.00	statt	12.90

OTTO'S

Birra Moretti	24 x 33 cl	19.95	au lieu de	43.20
Joop homme	EdT, 125 ml	29.90	au lieu de	111.00
Ariel pods	70 lessives	19.95	au lieu de	54.65
Lindor boules chocolat au lait	237 g	4.95	au lieu de	11.25
Mövenpick Le Divin	café en grains, 3 paquets	7.95	au lieu de	11.85

Volg

Endives	Suisse, sachet, 500 g	2.20	au lieu de	3.30
Oranges Moro	Italie, kg	2.60	au lieu de	3.95
Caffè latte Emmi	macchiato, 2,3 dl	1.75	au lieu de	2.35
Essuie-tout Plenty	blanc, 2 épaisseurs, 8 rouleaux	7.50	au lieu de	12.50
Flauder	6 x 1,5 l	9.60	au lieu de	12.30
Crème douche Nivea	3 x 250 ml	5.60	au lieu de	8.40

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

Zur Kenntnissnahme

Die Sondernummer Agglolac wurde nicht, wie einige Leserinnen und Leser in diesen Zuschriften annehmen, durch die Immobiliengesellschaft Mobimo bezahlt, sondern entstand in Zusammenarbeit mit dem Verein «Fascination Agglolac», in dem über 100 Persönlichkeiten, Unternehmen und Vereine vertreten sind. Alle Artikel wurden von den BIEL BIENNE-Journalisten verfasst, wobei auch Gegner der Arealentwicklung zu Worte kamen. Weder die Mobimo noch «Fascination Agglolac» übten irgendwelchen Einfluss auf die journalistische Arbeit aus.

Die Redaktion

Mise au point

L'édition spéciale Agglolac n'a pas été financée par la société immobilière Mobimo, comme certains courriers des lecteurs le supposent, mais a été réalisée en collaboration avec l'association «Fascination Agglolac», dans laquelle plus de 100 personnalités, entreprises et associations sont représentées. Tous les articles ont été rédigés par des journalistes de BIEL BIENNE, les opposants au développement du site ont eu également voix au chapitre. Ni Mobimo, ni «Fascination Agglolac» n'ont exercé une quelconque influence sur le travail journalistique.

La rédaction

BIEL BIENNE-Lesende reagieren auf die am 29./30. Dezember erschienene Sondernummer Agglolac

Mit grossem Staunen habe ich von der letzten Ausgabe 2020 Kenntnis genommen. Warum gibt sich Ihre Zeitung, die unabhängigen Lokaljournalismus in der Schweiz schon fast erfunden hat, für eine derart tendenziöse Berichterstattung über die Mogelpackung Agglolac her? Ich freue mich jede Woche auf Ihr Blatt mit originellen Standpunkten, muss ich nun in Zukunft fürchten, dass Sie mir redaktionell aufgemachte Konzern-PR schicken? Dann werde ich einen Kleber «BIEL BIENNE – Nein danke» auf meinem Briefkasten anbringen – wie die vielen anderen Leser, die nicht glauben, dass es für einen «besseren» Seezugang eine uninspirierte, renditegetriebene Wohnsiedlung auf dem einzigartigen Expo-Areal braucht. Und die sich nicht durch gekaufte Meinungsmache und die Chimäre höherer Steuereinnahmen ihren Freiraum am See wegnehmen lassen wollen. Weder mit einem läppischen Holzsteg und alt-neuen Grünflächen kann man sich das Wohlwollen der Bieler wie der Nidauer kaufen noch mit einer als Zeitung verbrämten Werbebroschüre.

Michael Schlup, Biel

Es ist wieder typisch, wie Agglolac in den höchsten Tönen schöneredet wird. Wunderschöne Bilder, die die Wahrheit verschleiern, nämlich dass hier ein Quartier entsteht, das Häuserschluchten produziert, Licht wegnimmt (Schattenwurf durch ein Hochhaus) und Mehrverkehr generiert. Wer Bauprojekte beobachtet, sollte bereits bemerkt haben, dass die Bilder nie die Wirklichkeit zeigen – man schaue sich nur die Überbauung «Les Amis» im Bieler Quartier Mett an ... Dort ist wenigstens noch Platz zwischen den Gebäuden. Gleichzeitig verschwindet wieder eine Fläche, die für Anlässe genutzt werden kann. Der beliebte Treffpunkt «Lago Lodge» hat das Nachsehen. Meines Erachtens sollte diese Fläche zu einem Park umgestaltet werden, der allen

offensteht, das Auge erfreut und ein zusätzliches Naherholungsgebiet für Nidauer und Nidauerinnen sowie Bielerinnen und Bieler bedeutet. Und weiterhin Platz für (Sommer-)Anlässe bietet. Wir erwarten, dass in der nächsten Ausgabe von BIEL BIENNE genauso ausführlich die Seite der Gegner des Projekts Agglolac dargestellt wird.

Helga Kilian, Nidau

Polarisieren und Schwarz-Weiss-Denken prägen leider unsere Gesellschaft. Visionen und Projekte werden kritisiert und zerredet, bevor überhaupt die Fakten auf dem Tisch liegen. Die BIEL BIENNE-Sondernummer zum Thema Agglolac zeigt umfassend und informativ auf, was in der Bielerseebucht geplant ist und welchen Mehrwert die Bevölkerung hat. Gleichzeitig wird mit Gerüchten und falschen Behauptungen wie zum Beispiel „Das Seeufer wird verbaut“ aufgeräumt. Ich freue mich auf den grosszügigen Uferpark mit seiner Vielzahl von Nutzungsmöglichkeiten, von Freizeit über Sport bis hin zu Kultur und «Marina-Groove».

Peter Bohnenblust, Stadtrat Biel

Ha! Ja! Endlich! Die Agglomeration will an den See! Agglolac ahoi! Die Redaktion des BIEL BIENNE hat uns zusammen mit einer Sonderausgabe ihrer Zeitung ins neue Jahr rutschen lassen. Die Bildredaktion hat es dabei gut mit allen Stadt-skeptikern gemeint. Denn in ihrer Ausgabe wachsen die Bäume wieder in den Himmel. Solitäre Bäume, grösser und schöner als die Bieler-Weihnachtstanne recken ihre Äste ins Seeland. Immer grün, immer hoffnungsvoll schmücken sie die geplante See-Agglomeration. Dahinter ducken sich die sechs, sieben- und achtgeschossigen Gebäude. Sie können sich gegen soviel Natur nicht behaupten, verschwinden hinter Blattwerk. Sogar das zurückgestufte Hochhaus wird dabei fast unsichtbar. Gut gemacht! Es scheint, wir sollen glauben, dass hier gar kein neuer attraktiver Stadtteil für gewünschte zahlungskräftige Steuerzahler gebaut wird,

sondern ein Biotop für selten werdende Tiere, Vögel, verschwindende Insekten, aussterbende Amphibien. Dazwischen dürfen wir flanieren, selbst klein wie Ameisen. Wir beobachten unsere Spezies beim Beachvolleyball, vor dem mobilen Eisverkäufer, wir stossen unsere Fahrräder und Kinderwagen über gekieste Wege, scaten über Holzplanken, ruhen uns von der anstrengenden Lektüre auf Bänken aus, selbst ein bisschen wie im Zoo. Ein Grünstreifen, doppelt so gross wie die Schüssinsel, muss der Stadt dafür genügen. Der ganze Rest wird eben doch fürs Wohnen gebraucht, sonst lohnt es nicht, damit der Rubel rollt.

David Bosshard, Nidau

Als Nidauer verfolge ich das Projekt Agglolac mit Interesse und auch etwas gemischten Gefühlen, hat man sich doch an den grosszügigen Kiesplatz und die anderen, wohltuend unverbauten Bereiche dort gewöhnt. Nach nunmehr abgeschlossener Planung wurde die breite Bevölkerung neulich über Ihre Agglolac-Themenausgabe detailliert und illustrativ informiert. Meines Erachtens ein sehr gelungenes Projekt, welches grundsätzlich für alle Bevölkerungskreise ein attraktiver Erholungsraum in Fussdistanz zu den Stadtzentren von Biel und Nidau würde. Der grosse Kiesplatz, der heute eine etwas fragwürdige und für die meisten wenig nutzbare Brache darstellt, wird in ein Gesamtkonzept integriert, welches Wohn- und Erholungsraum mit gebührender Sorgfalt direkt am See verbindet. Die Zeit scheint mir reif für eine Umsetzung und Attraktivierung dieser Fläche, welche Biel und Nidau deutlich aufwerten würde, ähnlich dem ebenfalls sehr gelungenen Schüssspark.

Pascal Vollenweider, Nidau

Ihr Bericht: Gut bezahlte Werbung durch Mobimo! Inhaltlich äusserst einseitig, journalistisch schlecht thematisiert, da die kritischen Facts zur Überbauung kaum erwähnt werden! Publizieren Sie ein Interview mit Jacqueline Badran, sie wird Ihnen fachlich kompetente Facts zum Projekt Agglolac liefern – an Stelle von gekauftem Journalismus.

Andreas Tiersbier, Biel

Jede Woche flattert das BIEL BIENNE in meinen Briefkasten. Ungefragt. Es ist einfach da und versucht, mir zu verklickern, dass es mir quasi gratis geschenkt wird. Die Spezialausgabe zu Agglolac entblöste aber sein wahres Gesicht – ein Propaganda-blättchen im Dienste des Immobilienhais Mobimo. Liebes BIEL BIENNE, ich will dich nicht mehr geschenkt. Du bist pure Propaganda, mit Zeitung hat das nichts mehr zu tun. Es reicht!

Judith Schmid, Biel

Beim Lesen der Artikel über Agglolac kam bei mir Vorfreude auf. Ich kann da beim besten Willen kein Monsterprojekt, keine «Betonwüste» und auch keine «Verschandelung des Seeufers» (um ein paar Schlagwörter der Kritiker zu gebrauchen) erkennen. Nein, ich sehe ein überaus attraktives Hafenquartier, um das uns andere Städte beneiden werden. Und eine grosse Parkanlage, in der ich garantiert mehr Zeit verbringen werde als

heute am Nidauer Seeufer. Ich will damit nicht sagen, dass dieses nicht seinen Reiz hat – ein «touristisches Aushängeschild», wie es Agglolac-Gegner Roland Eggli-Aerni nennt, ist es aber garantiert nicht. Die Region muss ihr touristisches Potenzial endlich wahrnehmen und ausschöpfen. Agglolac ist ein Schritt in die richtige Richtung.

Simon Leray, Biel

Es macht mich wütend, dass auf der Frontseite der BIEL BIENNE-Spezialausgabe kein Gebäude der gigantischen Überbauung Agglolac gezeigt wird, sondern einfach Wald. Als handle es sich hier um ein schlichtes Aufforstungsprojekt und nicht um eine Milliarden-Investition eines Baukonzerns. Warum wird der 50 Meter hohe Wohnturm nicht gezeigt, der alles überragen soll? Freie Meinungsbildung sieht anders aus. Mit dem Verein «Vision Kulturschutzgebiet» zeichnen wir eine Lösung für das Gebiet im Dienste der gesamten Bevölkerung auf.

Manuel Stöcker, Biel

Ihre Wochenzeitung BIEL BIENNE habe ich bislang regelmässig und mit Interesse gelesen und dabei den Eindruck einer abwechslungsreichen und ausgewogenen Berichterstattung gewonnen. Diesen Eindruck haben Sie mit Ihrer letzten Nummer nun allerdings in Grund und Boden gefahren. Mit Ihrer derart einseitigen Verherrlichung des Agglolac-Projekts haben Sie das journalistische Image Ihrer Zeitung bei mir und in meinem weiten Umfeld nachhaltig zerstört. Zwar wird schon beim Durchblättern klar, dass die letzte Dezember-Ausgabe von der Firma Mobimo und allenfalls weiteren Interessensvertretern gekauft worden ist, doch hätte sich die Redaktion zum allermindesten explizit davon abgrenzen müssen. Zum Glück wird die einheitliche, unwidersprochene Verherrlichung des Projekts jedem auch nur halbwegs kritischen Leser klarmachen, dass hier eine eingeschwo-rene Clique zu Lasten der Allgemeinheit ein lukratives Geschäft tätigen möchte. Die Konsequenz ist klar: ein kräftiges Nein an der Urne.

Thomas Ritschard, Aarberg

Sandra Hess betont im Interview in der Agglolac-Spezialausgabe, dass Mobimo nicht nur Investor, sondern auch erfolgreicher Areal-Entwickler sei. Den Beweis dafür sehe man u. a. in Aarau. Doch vielleicht sollte sich die Nidauer Stadtpräsidentin zuerst schlau machen, bevor sie Beispiele wie das Aeschbachquartier als Erfolgsbeispiele zu Felde führt. So schrieb die «Neue Zürcher Zeitung» zum Mobimo-Quartier in Aarau: «Wer das Areal über den neu angelegten Torfeldplatz betritt, steht neben dem GastroSocial Tower auf desolatem Asphalt. Da kommen einem fast die Tränen, wenn zwischen dem wenigen Gras in den abgesenkten Versickerungsflächen nur graue Fläche den Weg zeigt.»

Börsenkotierte Immobiliengesellschaften wie Mobimo kümmern sich laut der NZZ kaum um Aussenräume, «obwohl genau hier doch die Qualität einer Stadt lebt oder stirbt». Und fast schon lachen muss man, wenn die NZZ darauf hinweist, dass Mobimo ein wenig mehr

Feingefühl hätte walten lassen dürfen: «Dann müsste das offizielle Pressematerial kein Foto von zwei jungen Männern zeigen, die draussen an Abfallsammelcontainer angelehnt am Boden sitzen.» Ja, das Aeschbachquartier ist in der Tat ein gutes Beispiel. Eines, das mir beweist: Agglolac gehört nicht gebaut, sondern in den Abfallsammelcontainer.

Markus Blösch, Biel/Bienne

Ich frage mich, ob die Abbildungen aus den Mobimo-Werbebroschüren nur für mich nichts aussagend sind oder ob andere dies auch so sehen. Etwa die breit umwobenen Grünflächen direkt am See: Diese bestehen bereits heute, auch ohne Agglolac (z. B. Seemätteli und Strandbad). Mobimo und offensichtlich auch das BIEL BIENNE versuchen, der Bevölkerung etwas zu verkaufen, das schon besteht: ein beliebtes Naherholungsgebiet, das zahlreiche Sportarten und kulturelle Aktivitäten ermöglicht.

Rahel Kellenberger, Biel

Was für ein Schock! Das ganze BIEL BIENNE eine einseitige; Kampagne für Agglolac! Bis anhin dachte ich eigentlich sehr positiv über BIEL BIENNE und die Berichte: Immer wieder alles und alle kommen zu Wort. Nun, wo sind alle, die gegen dieses überrissene Projekt sind? Es sind viele! Was für eine Aufmachung, diese Zeitung – so einseitig zu beschriften, zu bebildern ... wirklich ein No Go! Nun, bitte im Namen der Demokratie, des freien Journalismus ein neues BIEL BIENNE mit all den andern Menschen, die endlich das Versprechen der Expo.02 sehen möchten: Im Speziellen von Ex-Stapi Herrn Stöckli, höre ich innerlich sagen: Dieses Gebiet wird an die Bevölkerung zurückgehen! Ich bin schwer enttäuscht von so viel Einseitigkeit! Noch nicht viel gelernt in der Pandemie: Sorge tragen zur Natur – zur Natur im Menschen.

Susanne Daepfen, Nidau

Nach dem Lesen der Sonderbeilage bin ich etwas verunsichert. Denn bis jetzt habe ich zu wissen geglaubt, dass ein unbebautes Areal mehr Grünfläche hat als ein überbautes. Oder dass eine unbebaute Fläche mehr zur Biodiversität beitragen kann als eine überbaute. Auch bin ich über einige Äusserungen gestolpert: Projektgegner seien «engherzig» und «breithinrig». Sind diese Wortschöpfungen der Rhetorik der Griechen oder Römer nachempfunden oder einfach doch bloss oberflächliche Wortmalereien? Ich werde den Verdacht nicht los, dass diese Sonderbeilage eher einer Propaganda- und Geldvermehrungsmaschinerie dient als einer objektiven Berichterstattung, die in jeden Haushalt flattert – ob erwünscht oder nicht.

Anna Neurohr, Biel

Agglolac: Was ist von der ursprünglichen Idee übriggeblieben? Die Antwort auf diese Frage lautet: nicht besonders viel. Ursprünglich war mit der von Hans Stöckli angestossenen Idee eines charmanten «Klein-Venedig» eine massvolle Überbauung des ehemaligen Expo-Geländes in Richtung Schloss Nidau geplant. Der



Viele Leserinnen und Leser reagieren auf die Sonderausgabe Agglolac.

De nombreux lecteurs et lectrices réagissent à l'édition spéciale consacrée à Agglolac.

Grossteil des Geländes sollte für die Bevölkerung zur vielfältigen Nutzung erhalten bleiben. Damals plante man mit 25'000 bis 45'000 Quadratmetern Bruttogeschossfläche. Bei der Vision Agglolac waren es bereits 93 000 Quadratmeter. Und heute? Gemäss den offiziellen Projektunterlagen sind es 117 000 Quadratmeter! Beim Studium dieser Unterlagen fällt auf: Profitmaximierung und eine möglichst hohe Dichte sind der Kern dieses Projekts und nicht etwa die prominent umwobenen Freiflächen (die heute bereits existieren!). Die einstigen Kanäle des geplanten «Klein-Venedig» sind verschwunden. Sechs- bis neunstöckige Häuserschluchten und ein durch den Denkmalschutz rechtgestütztes Hochhaus sind nun neu geplant. Die Idee, die Stadt näher an den See zu bringen, ist grundsätzlich interessant. Doch das vorliegende Projekt verstösst gegen jede Vernunft, es ist masslos!

Florian Iseli, Ipsach

Biel und Nidau haben kürzlich alle Unterlagen zum Projekt Agglolac im Internet veröffentlicht. Erstaunlicherweise haben die Medien das Thema wie eine Randnotiz abgehandelt. Umso mehr habe ich mich über die Spezialausgabe von BIEL BIENNE gefreut. Sie enthielt viele wissenswerte und mir bisher unbekannte Informationen, so dass ich mir nun ein besseres Bild vom neuen Quartier machen kann. Mein insgesamt positiver Eindruck von der Planung bestätigte sich, als ich verschiedene Dokumente zum Projekt genauer studierte (ich empfehle die Webseite agglolac.ch). Die beiden Städte haben wirklich gute Arbeit geleistet. So stelle ich mir eine Entwicklung vor, die der ganzen Bevölkerung dient – und nicht nur jenen, die dort einmal wohnen werden. Die Vision vom «Stadtleben am See» nimmt für mich mehr und mehr Gestalt an.

Fabian Engel, Präsident Handels- und Industrieverein Biel-Seeland-Jura bernois

Angélique Lapaire, de Bienne, a été très étonnée de l'édition spéciale de BIEL BIENNE sur Agglolac, qu'elle juge

Déséquilibrée

J'ai été très étonnée lorsque j'ai ouvert l'édition spéciale de BIEL BIENNE sur Agglolac. Des rapports déséquilibrés et une opinion unilatérale se forment partout comme lors d'une édition précédente il y a un an. Pour moi, BIEL BIENNE doit représenter une force journalistique pour toutes et tous dans la région. Pourquoi les nombreuses oppositions à ce projet monstrueux, qui aurait un impact énorme sur les rives du lac nidowiennes et biennoises, sont-elles à peine représentées? Ça m'intrigue et je me demande quels intérêts ne sont pas divulgués par le journal. Je vous remercie de bien vouloir

faire attention par la suite à montrer également l'opinion de la population qui craint de ne plus pouvoir profiter pleinement d'une rive qui est pour toutes et tous, et aussi un lieu pour des projets culturels éphémères.

Angélique Lapaire, Bienne

Myriam Stalder, de Bienne, regrette que l'édition spéciale de BIEL BIENNE du 30 décembre consacrée à Agglolac soit

Sans retenue

Je serai brève, votre journal a été entre mes mains quelques minutes, le temps de tourner les pages et de constater que ce numéro était consacré exclusivement à la cause du projet Agglolac. Une cause que vous défendez ouvertement et sans retenue. Qu'une partie de la population n'adhère pas au développement de ce terrain tel qu'il est présenté ne vous effleure même pas. Vous manquez d'impartialité et c'est regrettable. J'ai toujours du plaisir à lire votre journal mais ce dernier numéro de l'année a très vite rejoint le vieux papier.

Myriam Stalder, Bienne

Christiane Chard, livre ses réflexions sur l'édition spéciale de BIEL BIENNE du 30 décembre consacrée à Agglolac.

Pas trop fort

Mobimo veut utiliser Agglolac pour réaménager l'ancien site de l'Expo et, surtout, attirer de bons contribuables. Selon son analyse, la société de projet s'attend donc à ce que les futurs ménages d'Agglolac aient un pouvoir d'achat supérieur de plus de 50% à la moyenne de notre région. Seuls les plus aisés devraient donc s'installer dans le quartier du lac. Il est évident que la clientèle d'Agglolac n'apprécie pas que soudainement la population de la région passe son temps de loisir sur les espaces ouverts directement devant l'appartement, qui sont annoncés comme publics. Un agréable barbecue, de la musique et du sport sont déjà possibles sans problème au bord du lac. Même des événements et des concerts (par exemple le festival populaire Lakelive) sont actuellement organisés au lac à des doses modérées, par égard pour les résidents locaux. Avec Agglolac, ce type d'utilisation sera repoussé hors du périmètre, la rive du lac sera indirectement soustraite à la population générale – bien que la société de projet affirme aujourd'hui le contraire. Il est important que la vie se passe entre les immeubles, dit Mobimo dans BIEL BIENNE. Mais pas trop fort. Et pas après 22 heures. En fait, pas du tout. Parce que les bons contribuables ont besoin de leur tranquillité, sinon ils déménageront à nouveau.

Christiane Chard, Bienne

Dr. Barbara Bechter vergleicht die «sieben Siegel» (Offenbarung des Johannes, Kap. 6) unter anderem mit den Massnahmen gegen die

Covid-19-Pandemie

Was wäre wenn ...

... «Der Reiter mit dem Bogen auf dem weissen Ross, der von Sieg zu Sieg zieht», für die neuartige Covid-19 Impfung steht? (erstes Siegel).

... «Der Reiter mit dem Schwert auf dem feuerroten Ross, der den Frieden von der Erde wegnimmt», für die Entdemokratisierung steht? (zweites Siegel).

... «Der Reiter mit der Waage auf dem schwarzen Ross» für zunehmend unerschwingliche Nahrungspreise steht? (drittes Siegel).

... «Der Reiter mit dem 'Gevatter Tod' auf dem fahlen Ross» für Tod durch Hunger als Resultat des Wirtschaftskollapses und die Auswirkungen der unerprobten Covid-Impfungen steht? (viertes Siegel).

... «Die Zahl ihrer hingemordeten Mitknechte und Brüder voll geworden sei» für die Verfechter der Unversehrtheit der Schöpfung/Impfgegner/Corona-Skeptiker steht? (fünftes Siegel).

... «Das gewaltige weltweite Erdbeben, wo kein Stein auf dem anderen bleiben wird, die Sonne schwarz wird und Sterne vom Himmel fallen werden» für die Strafe für das 'Gott-spielen-Wollen' des Menschen steht (Geoen-gineering/Space-Satelliten/künstliche Intelligenz/

bessere Menschen klonen)? (sechstes Siegel). Die Interpretation des Kapitel 8 (siebtes Siegel) überlasse ich dem Leser.

Was wäre, wenn das der geheime Heilsplan Gottes wäre zur Rettung der Erde? (Offenbarung Kap.10, Abs. 7). Hätte Johannes dann eine Verschwörungstheorie geschrieben?

Dr. Barbara Bechter, Biel

Thomas Schneider: Die Bevölkerung leidet unter einem

Corona-Burnout

Die Schweizer Bevölkerung ist schon länger coronamüde – und mittlerweile 'am Anschlag' betreffend Corona-Massnahmen. Nach meiner Einschätzung sind die aktuellen Massnahmen erstens nicht verhältnismässig, zweitens langfristig nicht umsetzbar und drittens sozial nicht (mehr) genügend akzeptiert. Verhältnismässigkeit: Der jetzige Pseudo-Lockdown ist inkonsequent und dadurch nicht effektiv genug – der epidemiologische «Mehrwert» ist kleiner als die wirtschaftlichen sowie gesundheitlichen Schäden. Branchen wie Gastronomie und Kunst werden seit Monaten stark benachteiligt. Genau diese Branchen gehören gemäss Bundesamt für Gesundheit (BAG) nicht zu den Hotspots, an welchen sich die Leute an Covid-19 anstecken: in Bars/Restaurants nur 2,8 Prozent und in Discos/Clubs 1 Prozent aller gemeldeten In-

fektionen. Ebenfalls scheint es mir, dass die Schäden in Form einer Verschlechterung der psychischen Gesundheit kaum in den Massnahmen berücksichtigt sind. Die Universität Basel hat in einer Studie festgestellt, dass der maximale Stress von April bis November aufgrund des coronabedingten sozialen Rückzuges (social distancing) um 9 Prozent angestiegen ist. Im Vergleich zur Situation vor der Pandemie leiden von den Befragten sogar 15 Prozent mehr an einer schweren depressiven Symptomatik. Die Stimmung in der Bevölkerung hat sich gemäss dem SRG Corona-Monitor massiv verschlechtert: Im März gaben 26,3 und im Oktober 51,3 Prozent der Befragten an, dass die Stimmung schlecht bis sehr schlecht sei. Leider ist ein Corona-Burnout längst Realität. Langfristige Umsetzung: Alle Parteien samt Behörden hoffen nun auf das Allerheilmittel, die Impfung, welche eine rasche Stabilisierung der aktuellen Situation bringen soll. Jedoch ist es wahrscheinlicher, dass das Covid-19 als Viruserkrankung ähnlich wie ein Grippevirus jedes Jahr wiederkehrt und dass keine Herdenimmunität in den nächsten zehn Jahren erreicht werden kann. Daher braucht es eine langfristige Strategie, welche die effektivsten Massnahmen bündelt: Hygienemassnahmen, Schutzkonzepte im öffentlichen Raum und an Veranstaltungen insbesondere für den Schutz der Risikogruppen, Testen und Isolation. Zusätzlich muss mehr in die Ausbildung und Arbeitsbedingungen der Krankenpflege

sowie in die Intensivstationen investiert werden, um den knappen Kapazitäten entgegenzuwirken. Weiter ist ein nationaler jährlicher Massentest notwendig, um die Gesamtsituation besser zu beurteilen und asynptomatische Angesteckte zu identifizieren. Langfristig sind Lockdowns und Reisebeschränkungen nicht sinnvoll. Nur so kann das öffentliche Leben weitergehen, nur so ist die Corona-Bekämpfung langfristig umsetzbar. Soziale Akzeptanz: Die Schweizer Bevölkerung war lange nicht mehr so stark gespalten wie heute. Massnahmenkritiker werden als «Covidioten» und auf der Gegenseite werden BAG-treue Bürger als «Schlafschafe» abgestempelt. Die Mehrheit der Bevölkerung ist von den stark einschneidenden Massnahmen betroffen: mehr Kurzarbeit, mehr Arbeitslosigkeit, mehr Stress zuhause und bei der Arbeit, mehr allgemeine Gereiztheit und negative Verstimmung. Laut einer repräsentativen Tamedia-Umfrage wollen sich lediglich 27 Prozent sicher impfen lassen, sobald der Impfstoff verfügbar ist, und laut SRF Corona-Monitor erachtet 29 Prozent der Befragten die aktuellen Massnahmen inklusive Pseudo-Lockdown als übertrieben – Tendenz steigend. Meine Forderung an den Bund und die Kantone: Legt schnellstmöglich eine langfristig umsetzbare Strategie fest, welche verhältnismässig und sozial akzeptiert ist. Mehr Pragmatismus statt Hysterie, mehr Weitsicht statt eines Schnellschusses!

Thomas Schneider, Biel



Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?



Wie ne Öölgötz= ?

Vo Pontius zu Pilatus= ?

Über d Schnuer hou= ?

Wie am Schnüerli= ?

Ke Schutz Pulver wärt si= ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 12.
Vous trouverez les réponses en page 12.

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 11.1. bis Samstag, 16.1.21



PLENTY HAUSHALTPAPIER
weiss, 2-lagig, 8 Rollen

-40%
7.50
statt 12.50

-20%
6.70
statt 8.40

ROLAND PETITE PAUSE
Chocolat, 3 x 105 g

-22%
8.95
statt 11.60

HUG BISCUITS
div. Sorten, z.B. Chnuser-Mischung, 2 x 290 g

-20%
2.35
statt 2.95

VOLG ESSIGGENÜSE
div. Sorten, z.B. Delikatess-Gurken, 430 g



-20%
3.15
statt 3.95

JACOBS KAFFEEKAPSELN
div. Sorten, z.B. Espresso classico, 10 Kapseln



-20%
2.60
statt 3.25

VOLG KONFITÜREN
div. Sorten, z.B. Erdbeeren, 450 g



-20%
2.35
statt 2.95

RAMSEIER SÜESSMOST
1,5 l



-21%
9.60
statt 12.30

FLAUDER
6 x 1,5 l



-21%
9.60
statt 12.30

FELDSCHLÖSSCHEN ORIGINAL
Dose, 6 x 50 cl



-33%
5.60
statt 8.40

NIVEA DUSCH
div. Sorten, z.B. Duschcreme, 3 x 250 ml

Ab Mittwoch FRISCHE-AKTION

EMMI CAFFÈ LATTE
div. Sorten, z.B. Macchiato, 2,3 dl

-25%
1.75
statt 2.35



-33%
2.20
statt 3.30

CHICORÉE
Schweiz, Beutel, 500 g



-34%
2.60
statt 3.95

MORO-ORANGEN
Italien, per kg



-24%
3.95
statt 5.25

GERBER STREICHSCHELMELZKÄSE
div. Sorten, z.B. assortiert, 200 g



-21%
4.95
statt 6.30

AGRI NATURA CERVELAS
4 x 100 g



-30%
2.50
statt 3.60

SUTTERO POULETGESCHNETZELTES
per 100 g



-20%
4.50
statt 5.65

BUITONI PIZZA FORNO DI PIETRA
Prosciutto e Pesto, 350 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

LINDT SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B. Excellence Cacao 70%, 3 x 100 g

8.40
statt 9.90

VOLG TROCKENFRÜCHTE
div. Sorten, z.B. Mango getrocknet, 150 g

2.95
statt 3.60

VOLG TUTTI FRUTTI & TROCKENFRÜCHTE
div. Sorten, z.B. Tutti Frutti, 200 g

2.15
statt 2.55

GRANDE SINFONIA APPASSIMENTO
Puglia IGP, Italien, 75 cl, 2019

7.90
statt 9.90

KNORR RISOTTO
div. Sorten, z.B. Tomato, 2 x 250 g

6.35
statt 7.50

VOLG SONNENBLUMENÖL
1 l

3.55
statt 4.20

VOLG APFELMUS
div. Sorten, z.B. 360 g

1.55
statt 1.85

VOLG MASCHINEN-GESCHIRRSPÜLMITTEL
div. Sorten, z.B. Tabs All in 1, 2 x 40 WG

17.80
statt 27.80

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Volg
frisch und fründlich

Paul Gehri hat sich über die Gastkolumne «Sterilität ist nicht die Antwort» von Alain Pichard in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 23./24. Dezember

Gefreut

Herzlichen Dank für die ausgezeichnete Kolumne zu Weihnachten. Die darin zum Ausdruck gebrachte menschliche und ethisch hochstehende Haltung beeindruckt tief und tut gut. Sie tut besonders gut, wenn sie aus dem Mund eines wachen Geistes kommt. Auf dem Hintergrund dieser Haltung gewinnen seine kritischen, oft unerbittlichen, scharfsinnigen Betrachtungen an Gewicht und Glaubwürdigkeit. Herzlichen Dank.

Paul Gehri, Merzligen

Werner Schnetzler antwortet Daniel Oechslin auf seinen Leserbrief in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 23./24. Dezember betreffend die bei der Bahnunterführung Mettstrasse/Madretschstrasse in Biel aufgestellten Ampeln

Sie ärgern sich täglich über die Ampeln bei der Bahnunterführung an der Mettstrasse. Es hätte eine einfache Lösung gegeben, diesen Ärger zu beseitigen. Sie hätten diese Strecke einmal mit dem Velo befahren sollen, als es noch keine Ampeln gab. Die Ängste, die Sie auf dieser Fahrt ausgestanden hätten, hätten Sie zu einem überzeugten Befürworter dieser Verkehrsmassnahme gemacht.

Glücklicherweise können Sie sich – durch den Bau dieser Anlage – dieser Gefahr nicht mehr aussetzen. Das ist schön für alle Radfahrer, denen eine der vielen gefährlichen Stellen im Stadtverkehr genommen wurde. Aber es ist noch viel zu machen, denn nur ein für Velos möglichst sicherer Strassenraum bringt viele dazu, das Fahrrad zu benutzen. Was dann für die weniger verkehrenden Autos wieder mehr Platz und weniger Stau bringt. Es geht heute sicher nicht mehr ohne Autoverkehr, aber man muss einsehen, dass dieser reduziert werden muss, denn der Platzbedarf und die Emissionen sind einfach zu gross. Das heisst, es müssen andere Verkehrsträger gefunden werden, die weniger Platz und auch weniger Infrastruktur benötigen. Ein wichtiges Element davon wird der Veloverkehr sein.

Werner Schnetzler Biel

Rolf Schminke über getrennte Abfallentsorgung

Verschiedene Einkaufsgeschäfte machen es sich einfach: Man kauft Ware, aber seit dem dem 1. Januar kann der Abfall nicht mehr entsorgt werden. Im Geschäft namens M, Unterer Quai/Zentralstrasse, konnten bis anhin Blechbüchsen, Alu, PET, Glas, Batterien und Papier praktisch unter der Rolltreppe entsorgt werden. Seit dem 1. Januar ist damit fertig. Wir leben in einer Zeit, wo viel Abfall und Verpackungen produ-

ziert werden. Die Geschäfte werben damit, weniger Abfall zu produzieren, also grünes Denken, dabei wird mit dem Take-Away-System gerade das Gegenteil angesteuert. Früher verpackte man vieles in Papier, Papiersäcke usw. Jetzt muss es Kunststoff sein, PET-Schalen (ziemlich stabil) oder ähnliche Materialien. Gewisse Geschäfte preisen Materialien wie gepresste Palmblätter oder Holzschalen an. Um jedoch nicht x-Wege gehen und Einkaufsgeschäfte aufsuchen zu müssen, bei denen alle aufgeführten Abfallartikel entsorgt werden können,

gibt es eine einfache Lösung: Man entsorgt alles im hellblauen Müvesack, ganz im Interesse der Müve? Es heisst doch überall Eigenverantwortung. Ja, was macht man, wenn man kein Auto hat? Ganz einfach: Man wählt die bequemere Lösung, der Sack ist ja nicht durchsichtig. Vielleicht überlegt sich die Direktion der Firma M am Zentralplatz ihren Entschluss, keine Verpackungsabfälle mehr anzunehmen. Jedenfalls ist ihr Handeln keine goldene Idee, wie die zwei letzten Buchstaben ihres Firmennamens (OR).

Rolf Schminke, Orpund

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?



- Wie ne Öölgötz = starr oder stumm/ être pétrifié
- Vo Pontius zu Pilatus = von einer Stelle zur anderen/d'un coin à l'autre
- Über d Schnuer houe = die Grenzen überschreiten/ dépasser les bornes
- Wie am Schnüerli = reibungslos/ sans difficulté
- Ke Schutz Pulver wärt si = nichts taugen/ être sans valeur

Auflösung von Seite 11. Solution de la page 11.

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine



Mathias Müller, Grossrat SVP/ député UDC, Orvin

«So schnell kann es gehen! Via WhatsApp kursiert derzeit ein Video über meine angebliche Impfung gegen Corona. Eine App lässt mein Gesicht jugendlich (wie auf dem Bild), alt, geschminkt oder bärtig erscheinen, als vermeintliche Nebeneffekte der Impfung. Die technische Spielerei habe ich als privates Video einem Freund gesendet. Dieser fand es offenbar so originell, dass er es weiterleitete, binnen Stunden ging es viral. Zunächst war mir etwas mulmig: Wer mich nicht kennt, könnte in mir einen Impfgegner vermuten, oder jemand, der Menschen mit anderer Geschlechtsidentität lächerlich macht. Der Shitstorm blieb aus. Fast alle finden das Video lustig. Die Schulkameraden meiner Kinder finden, sie hätten einen «mega coolen» Vater. Lehre daraus: Auch private, nicht erst gemeinte Mitteilungen können öffentlich und missgedeutet werden. Also Vorsicht beim Verbreiten und Weiterleiten von Nachrichten. Dass in diesem Fall ein Lacher für Tausende wurde, ist hingegen ein Aufsteller, gerade in einer Zeit, in der es wenig zu lachen gibt.»

«Cela peut arriver si vite! Via WhatsApp, une vidéo circule sur ma prétendue vaccination contre le coronavirus. Une application modifie mon visage, le rendant jeune, vieux, maquillé ou barbu: des effets secondaires supposés de la vaccination. J'ai envoyé cette vidéo truquée en privé à un ami. Il l'a apparemment trouvée si originale qu'il l'a transmise, et en quelques heures, elle est devenue virale. Au début, j'étais un peu mal à l'aise: ceux qui ne me connaissent pas pourraient me soupçonner d'être un anti-vaccin ou de me moquer des gens du milieu LGBT. Mais il n'y a pas eu de polémique, presque tout le monde estimant la vidéo comique. Les camarades d'école de mes enfants pensent qu'ils ont un père 'mega cool'. Leçon tirée: même des messages privés, sans intention sérieuse, peuvent devenir publics et être mal interprétés. Soyez donc prudents lorsque vous diffusez et faites suivre des messages. Que cette affaire soit devenue un sujet de dérision pour des milliers de gens est en revanche une satisfaction, surtout à une époque où il n'y a pas de quoi rire.»

www.uhrgalerie.ch
Dringend gesucht alle
Armband- und Taschenuhren
auch in schlechtem Zustand, sowie
Ersatzteile, Altgold, Schmuck, Münzen.
Zum besten Preis
Barzahlung
Ein Anruf lohnt sich bestimmt.
M. Gerzner, Tel. 079 108 11 11

STELLE OFFRE D'EMPLOI

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel
Tel. 032 342 30 72, Fax 032 342 30 94
info@mgg.ch, www.mgg.ch
Seit bald 70 Jahren sind wir als Genossenschaft im Maler- und Gipsergewerbe in Biel und Umgebung tätig. Unser Unternehmen beschäftigt zurzeit 33 Mitarbeiter. Weitere Infos finden Sie auf www.mgg.ch
Per 1. März 2021 suchen wir eine Bürofachkraft zu 60% (Dauerstelle)
Ihr Aufgabengebiet umfasst
– Offert- und Rechnungswesen
– Allgemeine Sekretariatsarbeiten
– Bedienung Telefonzentrale
– Mithilfe Personalwesen
– Mithilfe Organisation diverser Anlässe
Ihr Profil
– Abgeschlossene Kaufmännische Lehre oder Handelsdiplom
– Mehrjährige Berufserfahrung im administrativen Bereich
– Muttersprache Deutsch, mit guten Französisch-Kenntnissen in Wort und Schrift
– Gute EDV-Kenntnisse (Word, Excel)
– Kenntnisse in der Bausoftware "Winbau" erwünscht
– Schnelle Auffassungsgabe
– flexibel, belastbar, teamfähig
Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Dann senden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen vorzugsweise per Mail an erich.weber@mgg.ch.

INSERTATE ANNONCES

Service de livraison à domicile
DringDring, dès
5 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch



Biel-Zentrum, per sofort
3-Zimmer-Wohnung
Murtenstrasse 71 im 1. Stock.
Frisch renoviert. Küche mit Granit und Geschirrspüler. Miete 1150.- + NK 290.-
076 404 19 80, Hr. Leder

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79

Suche Mofa, Töffli
fahrbereit od. auch defekt
079 203 81 22

Möchten Sie Ihre Eigentumswohnung oder Ihr Haus verkaufen?
Dann sind Sie bei mir an der richtigen Adresse!
• Pensionierter Immobilienfachmann
• Einfach, effizient und erfolgreich
• Kein Verkaufserfolg – keine Kosten
Telefon 079 630 38 08 / rofi45@hispeed.ch

Auto-Ankauf
Tel. 076 471 81 18
Kaufe alle Marken, Km-Stand und Zustand egal. Gesucht PKW, SUV, LKW, Busse. Täglich erreichbar (auch Sa/So)

Tel 143
Die Dargebotene Hand
Nordwest
La Main Tendue
Nord-Ouest
Sich freiwillig engagieren? Faire du bénévolat ?
Zuhörer*in bei Tel 143 werden
Devenir écoutant-e au Tél 143
✓ Ein sinnvolles Engagement von Menschen für Menschen
✓ Une formation de 8 mois comprenant des stages
✓ Besonderheit von Tel 143 in Biel/Bienne : le bilinguisme F/A
✓ Soirée d'information le 10 février 2021 à Bienne
Vous voulez en savoir plus ? 032 322 08 38 oder gabriela.imhof@143.ch

Wollen Sie günstig werben ?
Spezialitäten-Woche
Tag der offenen Tür
Neue Modelle
Sonderverkauf
Veranstaltung
Geschäfts-Eröffnung
Aktionen
Weiterbildungskurse
Wir verteilen für Sie:
• Prospekte • Zeitungen
• Flyer • Produktmuster
Verlangen Sie noch heute eine Offerte !
werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch
DIRECT MAIL
BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

FOTOGRAFIE

Bilderbogen

Die LAW-Titelbilder erfreuten auch 2020 zahlreiche Lesende. Hier noch einmal eine Auswahl.

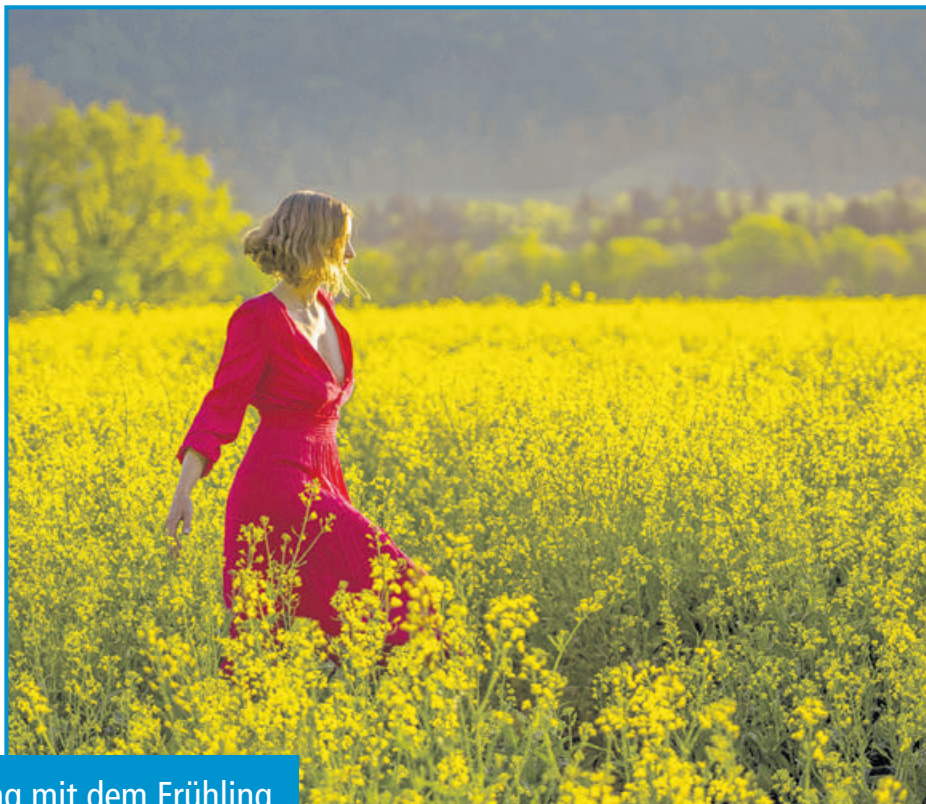
Photos: Joel Schweizer



Ein Bild wie ein Gemälde: Hagneckkanal im Oktober.



Schneckenpost: ein Duo auf dem Weg in den Zoo?



Begegnung mit dem Frühling in einem Kallnacher Rapsfeld.



Rutschpartie: Lion geniesst in Aarberg den Sommer.



Warten: Levin und Flinn hoffen in Lyss auf Schnee.



Karin Hunziker mit Gemüse für den Aarberger Markt.

COT
consulting

Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

15. JANUAR – 21. JANUAR 2021

TELEBIELINGUE

Aktuelle Informationen aus Ihrer Region, täglich ab 19.00 Uhr auf deutsch und ab 19.30 Uhr auf französisch.

FR

SOUVENIRS

Winterfreunden

SA

PORTRÄT

Pascal Christe – Leidenschaft für Vögel
HERZSCHLAG
Aphasie

SO

SPORT

Ergebnisse des regionalen Sports

MO

IMMOBIEL

Trends 2021 – mit Martin Schirren, Direktor des Bundesamts für Wohnungswesen in Grenchen

DI

RENDEZ-VOUS

Unterwegs an angesagte Veranstaltungen
HOCKEY
Das Neuste über den EHC Biel

MI

TALK

Interview mit einem Gast zu einem aktuellen Thema aus den Bereichen Politik, Sport, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur

DO

PORTEFEUILLE

Fakten und Daten zur regionalen Wirtschaft
GYMNASTIK IM WOHNZIMMER
Gymnastik für zu Hause mit Fanny Meier

STARKE SENDUNGEN MIT STARKEN PARTNERN:

HERZSCHLAG:

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

SOUVENIRS:

BIEL BIENNE

IMMOBIEL:

kabit cib

RENDEZ-VOUS:

Centre Fast

PORTEFEUILLE:

BEK BCB

SPORT:

SPORTSOUTLET FACTORY

GYMNASTIK IM
WOHNZIMMER:

**PRO
SENECTUTE**



15 JANVIER – 21 JANVIER 2021

TELEBIELINGUE

Informations actuelles de votre région, tous les jours à partir de 19h00 en allemand et 19h30 en français.

VE

SOUVENIRS

L'hiver et ses amis

LU

TALK

Interview avec un invité sur un thème actuel concernant la politique, le sport, la société, l'économie et la culture

SA

PORTRAIT

Pascal Christe – Passionné d'oiseaux
PULSATIONS
Aphasie

MA

HOCKEY

L'actualité du HC Bienne
RENDEZ-VOUS
En route vers les événements branchés de la région

DI

SPORT

Emission sur les activités sportives de votre région

ME

PORTEFEUILLE

Actualité sur l'économie régionale

JE

ÇA BOUGE À LA MAISON

Mouvements de gymnastique avec la coach Fanny Meier

NOS PARTENAIRES:

PULSATIONS:

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

CA BOUGE
A LA MAISON:

**PRO
SENECTUTE**

SOUVENIRS:

BIEL BIENNE

SPORT:

**SPORTSOUTLET
FACTORY**

RENDEZ-VOUS

Centre Fast

PORTEFEUILLE:

BEK BCB



WICHTIGE NUMMERN

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- MOBILE ÄRZTE: **061 485 90 00** (gratis)
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
0900 501 501 Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55** Fr. 1.99.–/min.
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
(depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**
Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**



Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**



Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch

www.urgences-bienne.ch

www.notfall-seeland.ch



DER GUTE TIPP

LE BON TUYAU

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch | www.nuzzolo.ch

Tapis d'orient
Fr. 28.–/m²
Tapis tendu
Fr. 10.–/m²

TAXI
METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!

Flughafentransfer • Behindertentransport

GLANEUSE
1934
La Glaneuse ist ein
Betrieb der Gemeinnützigen
Gesellschaft Biel

Gratis
Abholdienst
Räumungen
Umzüge
032 322 10 43
Obergasse 13 2503 Biel
www.laglaneuse.ch

Speedy-Transport
Umzüge & Räumungen
Kleintransporte-ganze Schweiz
078 642 40 80
www.speedytransport.ch
Sofort oder nach
Tel. Vereinbarung

**TAKE
OFF**
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

**Nettoyages, déménagements et débarras,
cave, grenier, garage et maison.**

- Devis gratuit
- Unverbindliche Offerte
- Agent de propreté certifié
- Eidg. Dipl. Gebäudereiniger

079 962 30 49
info@jfk-nettoyage.ch
**Reinigungen, Umzüge, Räumungen,
Keller, Estrich, Garage und Häuser.**

JFK NETTOYAGE

Pouvoir
tout dire
et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch

Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

Flora
COIFFURE
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

**Rino Nettoyage
Reinigung**
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06

- Débarras • Nettoyage
- Nettoyage de fenêtre pour ménage
privé • Entretien de jardin

www.rino-nettoyage.ch

PARASITEN

Impfen ist sinnvoll

Die durch Zecken übertragene Frühsommer-Meningoenzephalitis (FSME) breitet sich aus.

Der Mensch ist der gefährlichen Krankheit aber nicht ausgeliefert, sondern kann ihr vorbeugen.

VON
ANDRÉ
JABERG

Viele Menschen haben die Grippe-Impfung hinter sich und die grosse Mehrheit der Schweizer Bevölkerung wartet sehnlichst auf eine wirksame Covid-19-Impfung. Eine weitere Impfung steht jetzt an: jene gegen die Folgen gefährlicher Zeckenbisse. Damit sind die Blutsauger gemeint, die die Frühsommer-Meningoenzephalitis (FSME) übertragen. Dabei handelt es sich um eine Infektionskrankheit. Sieben bis vierzehn Tage nach dem Stich einer infizierten Zecke kann es zu einer ersten Krankheitsphase mit grippeartigen Symptomen kommen. Beim Grossteil der Patientinnen und Patienten treten jedoch keine Krankheitszeichen auf. Bei 5 bis 15 Prozent der Erkrankten kommt es nach einem beschwerdefreien Zeitraum zum Befall des zentralen Nervensystems mit Symptomen wie Kopfschmerzen, Lichtscheu, Schwindel, Konzentrations- und Gehstörungen. Diese Symptome können Wochen bis Monate andauern.

Lähmungen. Gewisse Patientinnen und Patienten leiden unter Lähmungen der Arme, Beine oder Gesichtsnerven. Bleibende Behinderungen können die Folge sein. In zirka einem Prozent der Fälle mit neuro-

logischen Symptomen führt die Krankheit zum Tod. Doch soweit muss es nicht kommen: «Die FSME-Impfung bietet einen guten Schutz», sagt Apothekerin Daniela Laubscher von der TopPharm Apotheke im Einkaufszentrum an der Bahnhofstrasse in Aarberg.

«Es braucht drei Impfungen für eine vollständige Grundimmunisierung.» Nach zwei Impfungen besteht ein 90-prozentiger Schutz. Die ersten beiden Injektionen erfolgen im Abstand von ein bis drei Monaten. Mit der dritten Impfung erreicht man einen Langzeitschutz von mindestens 95 Prozent. «Sie wird in der Regel fünf bis zwölf Monate nach der ersten Impfung gemacht. «Nach der dritten Impfung ist man zehn Jahre geschützt», hält Laubscher fest. Nach Ablauf dieser Zeit sei jeweils nur eine Impfung nötig, um zehn weitere Jahre geschützt zu bleiben.

Zunahme. FSME ist weltweit verbreitet und in Europa auf dem Vormarsch. Von 2005 bis 2019 schwankten die Fallzahlen in der Schweiz zwischen 100 und 250 Fällen pro Jahr. Anders präsentierte sich die Situation 2020: «Bis Oktober waren 435 Fälle registriert worden», sagt Daniela Laubscher. Dieser Anstieg

könnte auf den Lockdown im Frühjahr zurückzuführen sein, mutmasst Laubscher. «Viele Leute waren zuhause, bewegten sich vermehrt in der Natur.» Günstige klimatische Bedingungen für Zecken und schönes Wetter, das die Menschen nach draussen lockt, sind auch gemäss Bundesamt für Gesundheit (BAG) Ursachen der steigenden Anzahl der FSME-Fälle. War früher Lyss mit der alten Aare ein Zecken-Hotspot der Schweiz, so haben sich die Blutsauger mittlerweile so sehr ausgebreitet, dass die ganze Schweiz (ausser den Kantonen Genf und Tessin) als FSME-Risikogebiet eingestuft wird.

Gegen FSME kann man sich einerseits mit der Impfung schützen, andererseits durch richtiges Verhalten im Freien (*siehe Rat unten*). Die Aarberger Apothekerin: «Impfen lassen können sich alle ab sechs Jahren. In der Apotheke impfen wir gesunde Menschen ab 16 Jahren.»

Eine ursächliche Behandlung von FSME ist nicht möglich. «Man kann nur die Symptome bekämpfen», so Daniela Laubscher. Wichtig sei, dass man nach dem Aufenthalt im Freien den Körper nach Zecken absucht. Entdecke man eine, müsse diese schnell mit einer spitzen Pincette oder Zeckenkarte entfernt, die Einstichstelle desinfiziert und dreissig Tage beobachtet werden. ■



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PARASITES

Une vaccination judicieuse

Des températures moyennes plus élevées, plus de loisirs et donc des séjours plus longs dans la nature font que la propagation de la dangereuse méningo-encéphalite à tiques (FSME) augmente. La bonne nouvelle, c'est qu'il est possible de prévenir cette maladie.

PAR
ANDRÉ
JABERG

De nombreuses personnes ont été vaccinées contre la grippe et la grande majorité de la population suisse attend avec impatience un vaccin efficace contre la Covid-19. Une autre vaccination est actuellement aussi à l'ordre du jour. Celle contre les conséquences des dangereuses morsures de tiques. Car ce sont ces acariens suceurs de sang qui transmettent la méningo-encéphalite à tiques (FSME). Il s'agit d'une maladie infectieuse.

Sept à quatorze jours après la morsure par une tique infectée, une phase initiale avec des symptômes de type grippal se produit parfois, mais la majorité des patients ne présentent à ce stade aucun signe de maladie. Après cette période asymptomatique, le système nerveux central est affecté dans 5 à 15% des cas par des symptômes tels que des maux de tête, une photophobie (sensibilité excessive des yeux à la lumière), des étourdissements, des troubles de la concentration et de la marche. Ces symptômes peuvent persister durant plusieurs semaines à plusieurs mois.

Paralysie. Certaines personnes souffrent de paralysie des bras, des jambes ou des nerfs faciaux, susceptible de conduire

à un handicap permanent. Dans environ un pour cent des cas présentant des symptômes neurologiques, la maladie entraîne la mort. Mais on peut éviter d'en arriver là: «La vaccination contre la FSME offre une bonne protection», explique la pharmacienne Daniela Laubscher, de la pharmacie TopPharm située dans le centre commercial de la Bahnhofstrasse à Aarberg.

Daniela Laubscher: «Une immunisation de base complète nécessite trois vaccins.» Après la deuxième injection, la protection est déjà de 90%. Les deux premières injections se réalisent à un intervalle d'un à trois mois. La troisième vaccination permet d'obtenir une protection à long terme d'au moins 95%. «Elle intervient généralement de cinq à douze mois après la première injection. Avec cette troisième vaccination, on est protégé pendant dix ans», explique Daniela Laubscher. Au terme de cette période, un seul rappel suffit pour être à nouveau protégé pendant dix ans, selon la pharmacienne.

Augmentation. La FSME est présente dans le monde entier et progresse en Europe. De 2005 à 2019, le nombre de cas en Suisse a varié entre 100

et 250 par an. La situation est différente en 2020: «En octobre, 435 cas avaient été enregistrés», signale Daniela Laubscher. Cette forte et inquiétante augmentation pourrait être due au semi-confinement du printemps, suppose-t-elle. «Beaucoup de gens étaient à la maison et ont plus profité de la nature.» Les conditions climatiques favorables aux tiques et le beau temps, qui attire les gens à l'extérieur, sont également à l'origine de l'augmentation du nombre de cas de FSME selon l'OFSP.

Alors qu'avec l'ancienne Aar, Lyss était autrefois un hotspot pour les tiques, elles se sont désormais tellement répandues que toute la Suisse (à l'exception de Genève et du Tessin) est classée par l'OFSP comme zone à risque de FSME.

Il est possible de se protéger contre la FSME, d'une part grâce à la vaccination, et d'autre part grâce à un comportement correct en extérieur (voir les conseils ci-dessous). Daniela Laubscher: «Toute personne âgée de plus de six ans peut être vaccinée. En pharmacie, nous vaccinons les personnes en bonne santé dès l'âge de 16 ans.»

Il n'existe pas de traitement causal de la FSME. «On ne peut que combattre les symptômes», selon Daniela Laubscher. Après avoir passé du temps à l'extérieur, il est important de vérifier l'absence de tiques sur le corps. Si l'on en découvre une, il faut la retirer rapidement à l'aide d'une pincette pointue ou d'une carte à tiques, désinfecter la piqûre, puis l'observer durant 30 jours. ■

DER RAT LE CONSEIL

Daniela Laubscher,
Pharmacie TopPharm Apotheke, Aarberg



«Die Zeckensaison beginnt im Frühjahr und dauert bis in den Herbst, je nach Temperatur. Hält man sich im Freien auf, so ist es wichtig, sich vor Zecken zu schützen, und zwar mit gut abschliessender Kleidung. Weiter sollte das Unterholz gemieden werden. Auch Schutzmittel (in der Regel Sprays) gegen Insektenstiche sind wirksam. Diese sollten auf Haut und Kleider aufgetragen werden. Das Tragen von heller Kleidung erleichtert die Zeckensuche. Haustiere sollten ebenfalls nach Zecken abgesucht werden. Wer mit der Impfsérie im Winter beginnt, ist zu Beginn der Saison bereits gut geschützt.»

«En fonction de la température, la saison des tiques commence au printemps et dure jusqu'en automne. Si vous passez du temps à l'extérieur, il est important de vous protéger des tiques avec des vêtements bien ajustés. Il faut de plus éviter les sous-bois. Les produits de protection (généralement des sprays) contre les piqûres d'insectes sont également efficaces. Ces derniers doivent être appliqués sur la peau et les vêtements. Le port de vêtements de couleur claire facilite la détection des tiques. Il faut également contrôler leur présence sur les animaux de compagnie. En commençant la série de vaccinations en hiver, vous serez déjà bien protégé au début de la saison des tiques.»

NEWS

Eine Umfrage der ETH Zürich bei 2019 grippegeimpften Kundinnen und Kunden in Apotheken zeigt, dass der eigene Schutz der wichtigste Beweggrund für eine Grippeimpfung ist. 89 Prozent fühlten sich sehr wohl bei der Impfung durch die Apothekerin oder den Apotheker. 99 Prozent der Umfrageteilnehmenden würden die Impfung in der Apotheke weiterempfehlen. Ein wichtiges Signal für die derzeitigen Impfkampagnen. Studienautor Dr. Dominik Stämpfli des Instituts für Pharmazeutische Wissenschaften: «Die hohe Akzeptanz der Grippeimpfung in Apotheken ist ein Argument zum weiteren Aufbau der pharmazeutischen Impfleistung. Impfwillige Personen kommen einfach, schnell und zufriedenstellend zu ihrem Impfschutz.»

Eine enquête menée par l'EPF de Zurich auprès des clients vaccinés en 2019 contre la grippe dans les pharmacies montre que sa propre protection est la motivation la plus importante pour cette vaccination. 89% des participants à l'enquête se sentent très à l'aise d'être vaccinés par le pharmacien. 99% recommanderaient de se faire vacciner à la pharmacie. C'est un signal important pour les activités de vaccination actuelles. L'auteur de l'étude, le docteur Dominik Stämpfli, de l'Institut des sciences pharmaceutiques, déclare: «La forte acceptation de la vaccination contre la grippe en officine est un argument en faveur du développement des services de vaccination en pharmacie. Les personnes désireuses de se faire vacciner obtiennent leur protection vaccinale facilement, rapidement et à leur entière satisfaction.»

APOTHEKERVEREIN
BIEL UND UMGEBUNG
SOCIÉTÉ DES PHARMACIENS
DE BIENNE ET ENVIRONS



IHRE APOTHEKE –
die erste Anlaufstelle für
alle Gesundheitsfragen.



VOTRE PHARMACIE –
pour toute question de santé.

Dienstapotheken



Pharmacies
de service

0842 24 24 24

Offene Apotheken

www.notfall-biel.ch

Pharmacies ouvertes

www.urgences-bienne.ch

BIEL / BIENNE

Amavita Apotheke Dr. Steiner AG Bahnhofstrasse 9
Gumy Daniel 058 851 35 61

Amavita Apotheke Stern Collégégasse 17
Ghaemi Fatemeh 058 851 32 35

Apotheke 55 Bahnhofstrasse 55
Zingg Hanspeter 032 322 55 00

Apotheke zur Mühlebrücke Kanalgrasse 1
Jolissaint Fernand 032 322 41 40

Battenberg Apotheke Mettstrasse 144
Durtschi Peter 032 341 55 30

Apotheke Dr. Hysek Bözingenstr. 162
Dr. Hysek Cédric 032 345 22 22

Dufour Apotheke Rue Dufour 89
Boillat Yves 032 342 46 56

Pharmacie Dr. Hilfiker Bahnhofplatz 10
Hilfiker Marc-Alain 032 323 11 23

BRÜGG

Dorfapotheke Brügg Bielstrasse 12
Schudel Christoph 032 373 14 60

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Hauptstrasse 30
Favre Karin 032 331 93 42

IPSACH

Dorf Apotheke Ipsach Hauptstrasse 17
Koch Andreas 032 333 15 33

LYSS

Apotheke Lyssbach Steinweg 26
Kummer Anne 032 384 54 54

Bahnhof-Apotheke Lyss Bahnhofstrasse 6
Friedli Daniela 032 384 13 70

AARBERG

Toppharm Apotheke im Stedtl Stadtplatz 52
Thomet Angela 032 391 71 61

Toppharm Apotheke im Center Bahnhofstrasse 11
Laubscher Daniela 032 391 71 67

PORTRÄT // PORTRAIT

Jessanna Némitz

Nachdem sie den Doppelsinn der Berühmtheit erlebt hat, widmet sich die Bewohnerin von Cormoret ganz der Musik – «Ich bin dafür gemacht, zu singen!»

VON THIERRY LUTERBACHER

Ihre Stimme erinnert an eine weite Fläche, ein Feld, das der Monokultur niemals nachgegeben hätte. Jessanna Némitz beherrscht Pop, Rock, Jazz, Blues. Aber auch – wenn sie das Verlangen verspürt – lyrischen Gesang. Ihre Stimme hält nicht Schritt, sie weigert sich, kategorisiert zu werden, und ändert das Register immer wieder.

«Meine Stimme ist zeitlos und wandelbar wie ein Chamäleon ... und ich habe Spass mit ihr.» Der Gesang wurde Jessanna Némitz und ihren beiden älteren Schwestern in die Wiege gelegt von ihrer Mutter, die sich mit Leidenschaft dem lyrischen Gesang verschrieben hat. Némitz wuchs in Pontenet auf und begann als Neunjährige, Gitarre zu spielen. Die Musik wurde zu ihrer Spielweise, «dem einzigen Ort auf der Welt, an dem ich mich wohl fühle. Ich bin dafür gemacht, zu singen.» Mit ihren Schwestern gründete sie die Band «Snails on Daisies» und produzierte zwei Alben. Zwei weitere folgten als «Oh my Deer» im Duo mit dem befreundeten Schlagzeuger Baptiste Maier.

Nach dem Biologiestudium tauchte sie mit ganzem Herzen in die Musik ein und erlangte ihren Master an der Hochschule der Künste Bern.

Schicksal. «Es fällt mir schwer, gross zu träumen und mich in diesem Beruf völlig legitim zu fühlen. Ich habe fast das absolute Gehör, ich singe natürlich und beschränke mich trotzdem immer wieder. Eine Zurückhaltung aus Angst, nicht ernst genommen zu werden.» Ist das der Grund, warum das Schicksal Némitz neckte? Es machte sie ebenso schnell berühmt, wie alles wieder vorbei war. Vor Millionen von Fern-

sehzuschauenden besetzte sie die Bühne von «The Voice» in Frankreich auf TF1 (von Garou ausgewählt, liess sie Mika und Florent Pagny sich nach ihr umdrehen). Dies, nachdem sie bei «The Voice» Schweiz einen Vorgeschmack erlebt hatte.

Maschine. «Ich war 25, ich setzte mein Studium fort, ich war bodenständig, ich liess mich nicht mitreissen. Ich nahm, was ich zu nehmen hatte und lernte viel über mich. Es ist eine riesige Maschine, die dich auf einen Platz bringen will, während sie versucht, dich zu formatieren.» Heute, 30-jährig, lebt sie in Cormoret, unterrichtet Gesang an der «Ecole de Jazz et de Musique Actuelle» in Lausanne und leitet zwei Jugendmusik-Chöre in Biel. «2020 war für mich das Jahr des Wiederaufbaus. Es befreite mich von den Abwehrmechanismen, vom Diktat der Schönheit. Ich nahm mir die Zeit, um meine Ängste, meine Wünsche, meine Sorgen, meine Freuden, meinen vollkommen unvollkommenen Körper zu sehen, der mich unterstützt und trägt.»

Ablehnung. Némitz drückte ihre Frustration aus, nachdem die Stadt Biel auch bei der zweiten Anfrage, ihrer Bitte um Unterstützung, nicht nachgekommen war. «Ich war traurig und verletzt, weil ich mich sehr mit dieser Stadt identifiziere, in der ich meinen Proberaum habe und wo ich für meine Plattentaufen jeweils auf der Bühne stehe. Ich fühlte diese Ablehnung wie eine Ablehnung von meiner Familie. Aus diesem Grund war meine Reaktion möglicherweise etwas unverhältnismässig.»

Sie glaubt weiterhin daran, dass sie weiss, was sie wert ist. Mit dem Projekt «JESSANNA» veröffentlichte die Künstlerin 2018 eine erste EP (Musikformat mit vier bis sechs Tracks). Sie

denkt grösser mit einem Album (das Objekt, das von der Stadt Biel abgelehnt worden war), dem eine Single vorausgeht, die zwischen Mai und Juni als Vorspeise geplant ist. «Elf Stücke, französisch-englisch, vielseitig ... Pop ist noch immer der rote Faden», versichert das Chamäleon.

Und selbst, wenn sie sich manchmal nach dem Sinn fragt, hat sich ihr Wunsch zu kämpfen kein bisschen geändert. Sie bleibt am Leben, nicht nur für die Musik, sondern um die Werte zu verteidigen, die ihr am Herzen liegen: die Weiblichkeit, die Seele, die Utopie, die Fantasie, die Freiheit des Körpers, die Authentizität. «Ich habe Lust, den Leuten Lust zu machen.»

Wandelbar wie ein Chamäleon

Après avoir connu les ambiguïtés de la célébrité, l'habitante de Cormoret se consacre pleinement à la musique. «Je suis faite pour ça, chanter!»

Le caméléon

PAR THIERRY LUTERBACHER

Son chant fait penser à une vaste étendue, un champ qui n'aurait jamais cédé à la monoculture. Sa voix est habitée de nombreuses cordes vocales, elle y fait résider pop, rock, jazz, blues, mais aussi, si le besoin s'en faisait ressentir, le chant lyrique. Sa voix ne marche pas au pas, elle refuse d'être cataloguée et change de registre comme de chemise.

«Ma voix est intemporelle et caméléon... je m'en amuse.»

Le chant a été déposé dans le berceau de Jessanna Némitz, et de ses deux sœurs aînées, par leur mère, passionnée de chant lyrique. L'artiste a grandi à Pontenet. À l'âge de 9 ans, elle se met à la guitare. La musique devient son terrain de jeu, «le seul endroit sur terre où je me sens bien. Je suis faite pour ça, chanter». Elle monte un groupe avec ses sœurs, «Snails on Daisies», avec lequel elle produit deux albums et deux autres encore avec «Oh my Deer», en duo avec Baptiste Maier, un ami batteur.

Après avoir entrepris des études de biologie, elle se lance à cœur perdu dans la musique et obtient son Master à la Haute école de musique de Berne.

Destin. «J'ai du mal à rêver grand et à pleinement me sentir légitime dans ce métier. J'ai presque l'oreille absolue, je chante naturellement et pourtant je n'arrête pas de me limiter. Une réticence par peur de ne pas être prise au sérieux.»

Est-ce la raison pour laquelle le destin a été taquin? Il lui a offert la renommée aussi vite qu'il la reprise. Devant des millions de téléspectateurs et téléspectatrices sur TF1, Jessanna occupait la scène de «The Voice», France, (choisie par Garou, elle a fait se retourner Mika et Florent Pagny), après en avoir connu un avant-goût avec «The Voice», Suisse.

Machine. «J'avais 25 ans, je poursuivais mes études, j'avais les pieds sur terre, je ne me suis pas m'emballée. J'ai pris ce que j'avais à prendre et j'ai beaucoup appris sur moi. C'est une énorme machine qui veut te faire entrer dans son carré en cherchant à te formater!»

Aujourd'hui, à 30 ans, elle vit à Cormoret, enseigne le

chant à l'École de jazz et de musique actuelle à Lausanne et dirige deux chœurs de la Musique des Jeunes de Bienne. «2020 aura été pour moi, l'année de la déconstruction. Elle m'a libéré des mécanismes de défense, du diktat de la beauté. J'ai pris le temps de voir mes peurs, mes désirs, mes tristesses, mes joies, mon corps si parfaitement imparfait qui me supporte et me porte.»

Refus. Jessanna Némitz a exprimé sa frustration après avoir été évincée pour la deuxième fois d'une demande de soutien à la Ville de Bienne. «J'étais triste et blessée parce que je m'identifie beaucoup à cette ville où j'ai mon local de répétition et où je monte sur scène pour les vernissages de mes albums. J'ai ressenti ce refus, comme un reniement de ma famille. C'est la raison pour laquelle ma réaction a peut-être été un peu disproportionnée.»

Elle continue à y croire, «je sais ce que je veux». Avec son projet «JESSANNA», l'artiste a sorti en 2018, un premier EP (format musical de quatre à six titres). Elle voit plus grand avec un album (l'objet refusé par la Ville de Bienne), précédé d'un single, prévu en mai-juin, sous forme de mise en bouche. «Onze morceaux, français-anglais, éclectiques... la pop en reste tout de même le fil conducteur», nous assure le caméléon.

Et même s'il lui arrive de parfois se dire «à quoi bon», son envie de sa battre n'a pas bougé d'un poil, elle reste vivace, et pas seulement pour la musique, mais pour défendre les valeurs qui lui tiennent à cœur, la féminité, l'âme, l'utopie, la fantaisie, la liberté des corps, l'authenticité. «J'ai envie de donner envie aux gens.»

BIRTH DAY TO YOU

Konrad Mäder, Architekt ETH/SIA, Biel, wird diesen Samstag 74-jährig; architekte EPF/SIA, Bienne, aura 74 ans samedi.

Didier Weiss, Werbefachmann, Magglingen, wird nächsten Dienstag 82-jährig; publicitaire, Macolin, aura 82 ans mardi prochain.

PEOPLE



Tessa Grossniklaus wird neue Generalsekretärin der landwirtschaftlichen Kammer für den Berner Jura (CAJB). Anfang März löst die 23-jährige Bäuerin Emilie Beuret ab. Hauptberuflich arbeitet sie auf dem familieneigenen Hof in Eschert. «Dank meiner Jugend kann ich einen neuen Blick auf die Landwirtschaft werfen und aufzeigen, dass der Beruf mit der Zeit geht», erklärt die Landwirtin mit eidgenössischem Fachausweis, welche in sozialen Netzwerken regelmässig mit ihren Tieren posiert. Das Sekretariat der CAJB ist ein 50-Prozent-Posten. Grossniklaus will für die

Interessen ihres Berufstandes und der Bauernfamilien in der Region kämpfen. Im Frühjahr wird sie die Kampagne gegen die Initiative «Für sauberes Trinkwasser» führen, die Grossniklaus für übertrieben hält. «Wir müssen der Bevölkerung bewusst machen, dass die Schweiz im Vergleich zum Ausland vorbildlich ist. Unsere Landwirtschaft ist ein gelungener Kompromiss zwischen Respekt vor der Umwelt, Tierschutz, Wirtschaftlichkeit und Produktivität.»

Tessa Grossniklaus sera la nouvelle secrétaire générale de la Chambre d'agriculture du Jura bernois (CAJB). Début mars, cette agricultrice de 23 ans, qui travaille sur l'exploitation familiale à Eschert, succèdera à Emilie Beuret. «Être jeune me permet d'avoir un regard plus neuf sur l'agriculture et de montrer que la profession évolue avec son temps», explique cette titulaire d'un CFC d'agricultrice qui aime poser sur les réseaux sociaux au milieu de ses animaux. Au secrétariat de la CAJB, un poste qu'elle occupera à un taux de 50%, Tessa Grossniklaus entend s'engager pour défendre la profession et les familles paysannes de la région. Ce printemps, elle sera notamment chargée de mener la fronde dans la région contre l'initiative «Pour une eau potable propre» qu'elle juge excessive. «La population doit se rendre compte que la Suisse est un pays exemplaire, comparé à ce qui se fait à l'étranger. Notre agriculture est un très bon compromis entre le respect de l'environnement, le bien-être animal, l'économie et la productivité», estime cette jeune femme qui vit en couple.



Martin Bruderer, 55, hat mit seinem ersten Buch, dem Roman «Felsler Glut», eine fesselnde Geschichte veröffentlicht, die in den Reben am linken Bielerseeufer spielt, mitten in der Kostbarkeit kleiner Weinmanufakturen. Bruderer, der als Leiter Patientenmanagement für die Insel Gruppe tätig ist, verfasste viele Konzepte und habe Lust gehabt, einmal etwas anderes zu schreiben. «So begann ich vor rund drei Jahren mit meinem ersten Entwurf. Die Geschichte um drei versehrte Seelen, die auf verschiedene Weise mit ihrem Schicksal umgehen, ist wie ein Spiegelbild

der Seeländer Seele, welche Brücken schlägt, zwischen Jura und Mittelland, und welche die Romandie mit der deutschsprachigen Schweiz verbindet.» Der in Leubringen wohnhafte Autor hilft im Weinbetrieb seines Partners mit einer Produktion von jährlich 3000 Flaschen Wein. Bruderers Kenntnisse über Weinsorten, die Kunst des Degustierens und passende Appetithäppchen fliessen in die «Felsler Glut» mit ein. MM

Martin Bruderer, 55 ans, vient de publier son premier livre, le roman «Felsler Glut», une histoire captivante qui se déroule dans les vignobles de la rive gauche du lac de Bienne, au sein de la production artisanale de bon cru. Martin Bruderer, qui travaille comme responsable de la gestion des patients pour le groupe Insel, rédige beaucoup de concepts et a eu envie d'écrire autre chose. «J'ai donc commencé ma première ébauche il y a environ trois ans. L'histoire de trois âmes meurtries qui abordent leur destin de manière différente est comme le reflet de l'âme du Seeland, qui construit des ponts entre le Jura et le Plateau et relie la Suisse romande à la Suisse alémanique». L'auteur, qui vit à Évilard, aide l'entreprise viticole de son partenaire qui produit 3000 bouteilles de vin par an. Les connaissances de Martin Bruderer sur les cépages, l'art de la dégustation et les amuse-gueules appropriés se retrouvent dans «Felsler Glut».

MM

...SMS...

Der EHC Biel hat den Vertrag mit **Konstantin Komarek** (AUT) bis Ende Januar verlängert. Die Weiterverpflichtung des Stürmers erfolgte unter anderem wegen des dicht gedrängten Spielprogramms diesen Monat. Der FC Biel-Bienne hat den offensiven Mittelfeldspieler **Kevin Perez** verpflichtet. Der 25-jährige Spanier war in den letzten sechs Monaten von Azzurri Biel ausgeliehen worden und konnte nun definitiv ins FCB-Kader aufgenommen werden. Perez spielte in der Saison 2019/20 in Spaniens vierten Liga bei C.D. Moana Senior.

Le Bienneois **Philippe Saxer** est le nouveau CEO de Swiss Volley depuis le 1^{er} janvier. Le FC Bienne a trouvé l'attaquant qu'il recherchait: **Mylord Kasai**, 28 ans, Suisse d'origine congolaise, évoluait à Köniz, en Promotion League. Il est engagé jusqu'au mois de juin 2022. Changement à la tête de l'entité scolaire primaire Centre à Bienne. **Philippe Englert** remplace **Joseline Stolz** à la direction, celle-ci partira à la retraite en juillet. En outre, **Patricia von Bergen** a été nommée codirectrice de l'entité scolaire germanophone Mühlefeld à partir du 1^{er} février et **Markus Bernsau** a été nommé codirecteur de l'entité scolaire germanophone Mett à partir du 1^{er} avril.